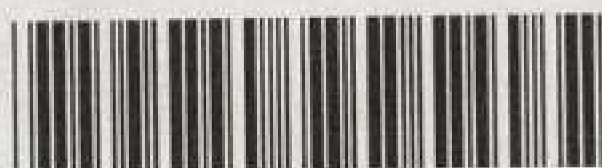
VOCABULARIO MENORQUIN-CASTELLANO

COMPRENDE POR ÓRDEN ALFABÉTICO LOS VOCABLOS DE SIGNIFICACIÓN COMÚN, MODISMOS, FRASES, REFRANES Y EJERCICIOS DE TRADUCCION EN LOS CASOS QUE OFRECEN MAYORES DIFICULTADES.

POR

Juan Benejam

Ciudadela.
Tipografía de Salvador Fábregues.



Vocabulario

MENORQUIN-CASTELLANO

Comprende por órden alfabético los vocablos de significación común, modismos, frases, refranes y ejercicios de traducción en los casos que ofrecen mayores dificultades.

POR

Juan Benejam.



CIUDADELA.

IMPRENTA DE SALVADOR FÁBREGUES PLAZA NUEVA 10.

1885.

Regalada
por
Su Autor
Año 1885 N.° 200



BREVES CONSIDERACIONES

Sin necesidad de disculpas y repulgos, achacando á flaqueza de ingenio las faltas que podrán observarse en esta obrita, el autor confiesa, no obstante, que tiene derecho á la benevolencia del público. Porque, ¿en donde están los recursos para escribir con absoluta propiedad un Vocabulario? En donde siquiera la verdadera ortografía de nuestro lenguaje? Principio quieren las cosas, y en cuestión de principios, allí de las dificultades.

Con todo, á pesar de la penuria de este trabajo, este Vocabulario se halla destinado á prestar muy útiles servicios en tierra de Menorca, tanto más cuando sus condiciones materiales lo hacen asequible á las clases mas menesterosas. Tal es el objeto primordial del autor: servir al país y sobretodo contribuir á la instrucción del pueblo.



abans	antes
abatzé	zarza
abeurar	abrevar
abigarrad	jaspeado
ábit	apio
abrasar	quemar
abrassar	abrazar
abre	árbol
abrig	abrigo
absolta	responso
abulló	sumidero
aburdar	azuzar
acaremullar	hacinar
acerar	acerar
aceró	calce
aclarir	aclarar

acunortad	conformado
acussar	perseguir, adiestrar
acustar	acercar
acutad	agachado, encorvado
acuiment	acogida
adalt	arriba
adesar	limpiar, componer
adins	adentro
adob	remiendo
adulid	entumecido
adurmiscad	soñoliento, amodorrado
adrês	aderezo
adressar	enderezar
adressera	atajo
adul	aullido
afagid	añadido
afamad	hambriento
afemar	abonar la tierra con estiercol
aferrar	pegar, herrar
afinar	descubrir, afinar
afluxar	aflojar
afronta	afrenta
afunar	hundir
agafar	coger

agarnar	barrer
aglans	bellotas
agraid	agradecido
agravi	agravio
agre	agrio
aguaitar	asomar
aguiad	guisado
aguya	aguja
aháda	gachas
aigurdént	aguardiente
aigucuita	cola
aigulós	aguanoso
airós	garboso
ajeurer	tender, acostar
ajunellad	arrodillado
ajuntar	juntar, aparar
ajust	cortejo
aiabaxa	alicaido
alê	aliento
aladroc	anchoa, boqueron
alêna	lezna
alís	macilento, aliso
al-lot	muchacho
al-lotéll	rapaz
alsar	alzar, levantar
altibax	corveta

alum	alumbre
allargar	extender, dilatar
alliberar	librar, libertar
allisar	alisar
alló	aquello
amagad	escondido, oculto
amagatay	escondrijo
amel-lér	almendro
amel-lerá	almendral
amitjér	aparcero
aminva	merma
amocar	sonar las narices
amullar	soltar
amuxar	halagar
amplaria	anchura, manga (1)
amprar	usar
amurgunar	acodar
amunt	arriba
ánade	ánade, pato
anar	ir
ancas	grupas

(1) Cuando en la traduccion castellana se encuentran dos ó mas nombres reunidos, no se entienda que puedan usarse siempre indistintamente, Se aplican segun al objeto á que se refieren. La palabra «manga» se refiere á la anchura de un buque.

áncura	ancla, áncora
anell	anillo, sortija
anfitat	ahito
anfós	mero
anguañ	ogaño
ánima	alma
anisat	anisado
aniseti	anisete
antañ	antaño
anomenada	renombre, fama
ansa	asa
ansiam	ensalada
añ	año
añell	cordero, recental
añoransa	nostalgia
apilotar	aterronar
aplegar	doblar
aprimar	adelgazar
aprenént	aprendiz
aprést	aprisco
aprufitar	aprovechar
ara	ahora
aram	cobre
arbossa	madroño
ardiaca	arcediano
arenélls	fosas nasales

arenér	salvadera
arc-de-S-Martí	arcoiris
argenviu	mercurio, azogue
argila	arcilla
arjub	aljibe
arméllas	abrazaderas
arna	polilla
arpélla	arpella
arquitrau	arquitrabe
arracunar	arrinconar
arrembadó	pasamanos
arrenjar	ordenar
arrap	arañazo
arregañ	regaño
arréra	atrás
arriêsa	rudeza
arriscat	atrevido, osado
arróp	arrope
arrufar	encoger
arrumengar	arremangar
arxiu	archivo
asbetud	postrado
ascróps	zuecos
aseónadó	curtidor
aseónaduría	teneria
aspre	áspero

assatjar	probar
asedegat	sediento
assegut	sentado
ast	asador
astélla	astilla
atepid	atestado, compacto
atesad	tirante
atiar	atizar
aturad	embarazado, parado
aturarse	detenerse, pararse
aturdit	pasmado
atzabara	pita
atzarola	acerola
auba	alba
aubarcoc	albaricoque
aubarda	albarda
aubergirnia	berengena
aucell	pájaro
aufábega	albahaca
aufagat	ahogado
aufagó	ahoguio
augüent	ungüento
aumangre	almagre, almazarrón
aumetjus	trebejos
aumut	almud
auveya	oveja

auvenc	desagüe
auzine	alcina
auzinar	alcinar
averañ	defecto, vicio
avesad	acostumbrado
avurrid	aburrido, fastidiado
axa	azuela
axam	enjambre
axamplar	ensanchar
axancad	á horcajadas
axancar	abrir las piernas
axap	incisión, abertura
axarcular	escardar
axarop	jarabe
axecar	levantar
axermar	rozar
axó	eso
axordar	ensordecer
axugar	secar, enjugar
axut	seco, enjuto
ay	ajo
ayoli	ajiaceite



B

babau	babieca
bebê	tonto
bacallá	bacalao, abadejo
badar	curiosear
baday	bostezo
badoc	capullo, mirón
baduhí	beduino, papanatas
baf	vaho
baga	lazada
bagot	badulaque, zángano
bajoca	vaina
baladré	vocinglero
baldad	tullido
baldér	holgado
baldufa	trompo
balena	ballena
baleys	corzuelo, granzas

bal-la	alcalde
balleruga	peonza, columbela
ballugar	menear, mover
bandua	picaron
bañadura	rocio
bañarriquér	carcoma
bañas	astas, cuernos
bañud	cornudo, testarudo
baratar	cambiar, trocar
baraya	riña, pelea
bareneta	merienda, barandilla
barraca	choza
barret	gorro, birrete
barrina	barrena
bast	enjalma
bassa	charco, bache
bassas	angarillas
bastiment	marco
batay	badajo, blasfemia
batafaluga	anis
batecj	bautismo
batiá	bautizar
batipòrt	trampa
batrer	trillar
baul	atahud, cofre
báula	eslabón

bauló	pestillo
bauvat	fofo
báuxa	gira, jolgorio
bava	baba
bavay	baboso
bâx	bajo
baxos	borra, bajos
bè	carnero
béc	pico
becar	cabecear
becada	cabezada
beina	jareta
bèl	balido
bellumas	sombrajos
bena	venda
benifet	capellania
beneir	bendecir
bèrba	chanza
berrêtas	dentellar
bestenaga	zanahoria, martina
besada	beso
bescuit	bizcocho
bestiá	ganado
besug	besugo
beterravac	remolacha
biax	sesgo

biga	viga
blan	blando
bleda	acelga
bóc	macho cabrio
blat	trigo
» xexa	» candeal
blau	azul
blé	mecha, torcida
bóira	niebla
boll	boliche
boñ	tumor
bórd	bandeja, bastardo
borratja	borraja
bòssa	bolsa
bòtil	botella
bòu	buey
bòva	enea
bóx	boj
braguer	braguero
bragueta	culero
brahó	muñeca
bram	rebuzno
branca	ramo
bras	brazo
brasé	brasero
brassé	bracero

brassé	bracero, jornalero del campo
brasseròla	brazalete
brau	toro
bravaról	tolondro
brêsca	panal
brevetjar	blasonar
brí	lienzo, fibra
brilla	brida
brivó	bellaco
broll	chorro
brosta	vástago
brot	ramito
bròu	caldo
brua	grillo
bruc	brezo
brudad	bordado
brullar	surtir
brumetjar	cebar
brundell	zoquete
brussat	naterón
budoña	chichón
budells	intestinos
buf	soplo
bufar	soplar
buféra	albufera

bufeta	vegiga
bugada	colada
bugantér	bocadillo
buirós	nebuloso, calajinoso
buid	vacio
buidar	vaciar
buina	boñiga
bujòt	monigote, pelele
bulanti	volantin
bulcar	empañar, revolcar
bulix	boliche
bulêt	hongo
bulquim	envoltura, mantillas
bull	hervor
bullid	cocido
bullir	hervir
bumbolla	ampolla, burbuja
bunitol	bonito
buñol	buñuelo
buòl	balde
bussí, tròs	pedazo
buqué	ramillete
burinòt	abejón, abejorro
burdays	bollones
burdéll	desbarajuste
buscaret	curruca

busca	pajilla
butifarró	morcilla
butifarra	butifarra
butiga	tienda
butxaca	bolsillo, faltriquera
butxí	verdugo
búxola	brújula





cá	perro
cabás	capazo
cabey	cabello
cabot	sargo
cabota	cabeza
cabreste	cabresto
cabrit	cabrito
cacahuet	cacahuete
cadaf	jarro
cadarnera	jilguero
cadell	cadillo
cadira	silla
caduf	canjilon
caiguda	caida
calafat	calafate
calamá	calamar
calar	meter, redar
calax	cajon

calitja	calina
caliu	brasa, rescoldo
calrada	bochorno
calsas	medias
calsons	pantalones, calzones
calsunets	calzoncillos
call	callo
camas	piernas
» tortas	patizambo, estevado
camada	surco
camarròtja	achicoria
cambra	cámara
cambux	capillo
camellada	zancada
camis	alba
camp	campo
candela	vela, candela
canadellas	vinajeras
candeler	candelabro
cánfora	alcanfor
canó	cañón
canonje	canónigo
cansó	canción
cantéll	esquina, canto
cantó	sillar
canterano	cómoda

canunada	cañonazo
cañis	cañizo
cañum	cáñamo
cap	cabeza, cabo, estremo
cap de cantó	esquina
capada	cabezada
capavall	precipitarse
capbax	cabizbajo
capdéll	ovillo
capéll	sombrero
capella	capilla
capellá	capellan, cura
capgirad	vuelto
capó	capon
capòt	capote
capsa	caja
capsal	cabecera
capsana	rodete
captár	mendigar
capular	picar
capulla	capirón
capvéspre	tarde
carabasse	calabaza
carabesséra	calabacera
carabó	carbón
carabessót	coscorrón

caragol	caragol, tornillo
caragulí	caracolejo
caramuxa	cuandoseco
carena	quilla
carn	carne
caritat	caridad
cárreg	cargo
carrér	calle
carrerañ, caminet	vereda, sendero
carreró	callejón
carrix	carrizo
carg	abrojo
cartó	cartón
carxofa	alcachofa
cascay	adormidera
cascunia	cosconilla
catifa	alfombra
cau	madriguera
caure	caer
cauta	sobra
cavaller	ginete, caballero
caveg	azadón
caxal	muela
caxér	cajero
ceba	cebolla
cedás	cedazo

cedasset	tamiz
céga	becada
cèndra	ceniza
cendrade	*oidium*, cenizada
censal	censo, alquiler
censalér	inquilino
cêp	cepa, cepo
cercar	buscar
cercapous	rebañadera
cércul	aro
cérner	cerner
cernadó	cernedero
ceròl	cerote
cèrt	cierto
cervéll	cerebro, seso
cervelléra	chichonera
ceyas	cejas
cigala	cigarra
chincha	chinche
cinia	noria
cipia	gibia
ciquia	zanja
cipéll	brezo
ciréra	cereza
cireré	cerezo
ciri	cirio

cirial	cirial
cisterna	cisterna
ciuró	garbanzo
civella	hebilla
civéra	parihuela
clá	claro
clapa	mancha
clapé	majano
clau	llave, clavo
clau falsa	ganzúa
clavaguéra	alcantarilla
clavell	clavel, pastinaca
clavellina	clavellina
clavia	clavija
cluveya	piél, cáscara, corteza
clènxa	raya
crèsp	calvo
clòquins	chanclos
clòs	cerrado
clòsca	concha, cráneo, casco
clòt	hoyo, foso
clutéll	colodrillo, cogote
coa	cola
coc	panecillo, bollo
coca	torta
» rose	» morena

cotxu	coche
còdul	piedra, guijarro
còl	col
congre	congrio
conna	corteza
conrar	cultivar
conte	cuenta
contramurada	extramuros, afueras
còp	golpe
» blau	cardenal
còr	corazon
corbo	jorobado
corg de blat	gorgojo
» de leña	carcoma
còrda	cuerda
còrn	caracol marino
córp	cuervo
cos	carrera, coso
cosse	coz
cossil	coladero
còta	chambra
còssigas	cosquillas
còva	cueva
còvu	cesto, cuévano
cranc	cangrejo, cáncer
créme	crema

cremay	tizo
crespell	rosca
crêsta	cresta
crêu	cruz
creué	crucero, encrucijada
créxecs	berros
crexènsa	desarrollo
cric	avaro
crida	pregón
cridar	gritar
crim	crimen
crivéll	grieta
cubéll	cubo
cubèrt	cubierto
cubertó	sobrecama
cubertora	cobertera
cubrombul	pepino
cuc	gusano, lombriz
cuca	gusano de seda
cucurull	penacho
cudoñ	membrillo
cuént	picante
cuentó	escozor
cuéra	cuchara
cugula	avena fatua
cuina	cocina

cuinat	potage, menestra
cuinar	guisar
cuir	coger
cuiru	cuero, pellejo
cuita	cosecha
culada	colada
culadó	coladero
cular	filtrar
culcar	montar, cabalgar
culcada	cabalgata
culom	paloma
culumá	palomar
culumí	pichón
cullet	alzacuello
cumandar	mandar
cumbragar	comulgar, viático
cumensar	comenzar, empezar
cumérs	comercio
cumpañ	compañero
cumparexer	comparecer
cumpondrer	componer, arreglar
cunagud	conocido
cunfrare	cofrade
cuní	conejo
cungrêt	bizcoche
cunort	consuelo

cuntengud	contenido
cuntént	contento
cupetjar	golpear, magullar
cupiña	almeja
curatje	ánimo, valor
curcar	roer, carmer
curcat	roido, carcomido
curdó	cordon
curêma	cuaresma
curretja	correa, pretina
curreguda	corridá
curriola	polea, garrucha
curritjola	nevadilla
curs	curso
curtér	cuartel, cuarto
curtera	cuartera
cus	cachorro
cuscusó	andarines
cusí	primo
cusir	coser
custé	ribazo
custad	costado, lado
custella	costilla, chuleta
cutilla	corsé
cutó	algodón
cuvar	empollar, incubar

cuvunet	cestillo
cuxí	almohada
cuxinera	funda
cuxinet	almohadilla, acerico
cuxót, camòt	jamón, pernil





dau	dado
day	podon
dabenadoras	devanaderas
debexada	bajada, descenso
debaxar	bajar, descender
debitori	pagaré
decantar	quitar, apartar
decaurer	decaer
dedins	adentro
defugir	rehuir
degud	debido
degutar	gotear
dematinada	madrugada
demés	demás
demunt	encima, somero
dent	diente
dentul	dentón

derrér	último
derrera	detrás
derrére	á espaldas
desagraid	desagradecido
desanad	desfallecido, extenuado
descalsar	descalzar
descubert	descubierto
descusid	descosido
desdir	desdecir, retractar
desembafar	desempalagar
desembastar	deshilvanar
desembainar	desenvainar
desembulicar	desenvolver
desembutunar	desabotonar
desembuxacar	desembolsar
desenfeinad	ocioso
desenfilar	desenhebrar
desenretjular	desenladrillar
desenròcar	desenrocar
desensellar	desaparejar
desentés	desentendido
desèrt	desacierto
desfér	deshacer
desfermar	desatar
desfét	deshecho, suelto

desfilas	hilas, hilachas
desflorí	desflorar, desflorecer
desfrês	dizfraz, máscara
desgavéll	desbarajuste
deshonést	deshonesto
desitj	deseo
desinflar	deshinchar
desllepissar	soltar, desprender
deslligar	desatar
deslluid	deslucido
desllurigar	desgoznar
desmemar	destetar, sonsacar
desmeñutat	desmañado
desmay	desmayo, sauce lloron
desmenjat	inapetente
desmenjemént	inapetencia
desmerexer	desmerecer
desnú	desnudo
desordre	desórden
despax	despacho
depassar	despasar
despenjar	descolgar
despua	despojo, expoliación
despuar	desnudar, despojar
despusaí	anteayer

destapar	destapar
destexir	destejer
destexid	desalado
destorb	estorbo, embarazo
destorbar	estorbar
destral	hacha
destralada	hachazo
destralatjar	disparatar
destravar	destrabar
destrempat	discorde, intempe-rante
desverietjar	delirar
desvel-lat	desvelado
desvel-lament	insomnio
desvergoñid	desvergonzado
desvesar	deshabituar
dèume	diezmo
dêuta	deuda, débito
devall	debajo
devallar	bajar
devant	delante, enfrente
devantal	delantal
dexa	manda
dexad	dejado, prestado, des-cuidado
dexar	dejar, prestar

dexêble	discípulo
diari	diario
dibux	dibujo
ditxós	dichoso
didal	dedal
dida	ama
difunt	difunto, cadáver
dijous	juéves
dijuni	ayuno
dilluns	lúnes
dimécres	miércoles
dimarchs	mártes
dinar	comer
dins	dentro
dîr	decir
disapte	sábado
ditsòrt	desaventurado
distinguid	distinguido
distrèt	distraido
dit	dicho, dedo
dita	postura, licitacion
ditada	dedada
diumenje	domingo
divèndres	viérnes
doble	doble
doblêg	arruga, pliegue

doblegar	doblar
doczе	doce
doczena	docena
dogal	dogal
dòl	luto, duelo
dols	dulce
dòna	mujer
donat	mandadero
donar	dar
doncêll	ajenjo
dòt	dote
dragó	alicántara
draps	lienzo, pañal
» de cuina	rodilla
drasséra	atajo
drét	derecho
dubte	duda
duc	duque
dur	duro
durader	duradero
durèt	durillo
ductor	doctor
dulént	malo
dumás	damasco
dunar	dar
durmidor	dormilon, dormitor



ecubar	sofocar
escipel-la	erisipela
escêmpla	ejemplo
escércit	ejercito
ecsistir	existir
égu	yegua
eina	herramienta
elefant	elefante
embafar	empalagar
embalum	balumbo
embarassar	embarazar, atascar
embarcar	embarcar, cargar
embassada	embalse, remanso
embastar	hilvanar
embat	embate
embaular	embaular
embainar	envainar

embellir	embellecer
embenar	vendar
embetumar	pintar
embiaxad	sesgo
emblanquinar	blanquear
emboirad	nebuloso
embolic	maraña, enredo, lio
embolicar	envolver
emburratxar	embriagar
embroll	embrollo
embrutar	ensuciar
embutxacar	embolsar
embud	embudo
embuad	enredado, enmarañado
embuy	enredo
embussar	cegar
empatxarsé	ocuparse
empagaiment	cortedad, rubor, sonrojo
empagaid	corrido, avergonzado
emparaular	apalabrar
emplasta	cataplasma
empat	empate
empedrad	empedrar
empeltar	injertar

empinad	erguido, levantado
emplumad	emplomada
empobrir	empobrecer
empostissad	entablado
encallar	encharcar
encalssar	perseguir
encant	encanto, subasta
encañissada	enrejado de cañas
encara	todavía, aún
encarreg	encargo
encarregar	encargar
encatifar	alfombrar
encativar	cautivar
encax	encaje
encaxonad	encajonado
encendrer	encender
encêns	incienso
encensar	incensar
encenser	incensario
encerar	encerar
encertad	inserto, acertado
enciam	ensalada
encitronar	empingorotar
enclotad	hondo
enclotarse	hundirse
encollar	acoplar

encomenad	encomendado
encorrolar	amajadar
encotonar	acolchar
encovonar	cestonar
encreuar	cruzar
enderrera	atras, en zaga
endevinar	adivinar, acertar
endevinaya	acertijo
enderrussay	desplome, desmoronamiento
endivia	endibia
endulssir	dulcificar
endoy	callejero
enduar	callejear
enfangar	embarrar, enlodar
enfarinar	enharinar
enfilar	enhebrar
enfilay	engarce
enflaquir	enflaquecer
enfoñar	meter, encajonar
enfoñ	escondrijo
enfora	lejos
enfornar	ahornar
enfortir	endurecer
enfosquiment	ofuscamiento
enfosqueix	ofuscar, oscurecer

enfront	fachada, frontispicio
engafatar	abrochar
engañar	engañar, burlar
engiñ	ingenio
engiñer	ingeniero
engiñós	ingenioso
engrandir	agrandar
engrexar	engordar, cebar
engrunar	estrujar
engrunxar	columpiar, mecer
enguixar	enyesar
enhorabona	enhorabuena
enimurat	enamorado
enjegar	despedir
enllestir	prepararse
enlluernar	deslumbrar
ennegrir	ennegrecer
enòu	nuez
enratjular	enladrillar
enramar	enramar
enrevenad	yerto, envarado
enréra	atrás
enrodillar	cercar, circunvalar
ensabonar	jabonar
ensenssad	estupefacto
enssatar	decentar

ensellad	ensillado
ensiamada	ensaimada
ensucrad	azucarado
ensufrad	azufrado
ensumar	olfatear
entaular	entablar
entelar	empañar
entendrer	entender, comprender
entenimént	juicio
entês	entendido
entornarse	encogerse
entorpir	entorpecer
entrecavar	apartar
entremaliad	travieso
entrerómper	interrumpir
entresuar	trasudar
entreteyar	entrecortar
entretexit	entretejer
entreval	obstáculo
envestida	acometida
enviad	enviado
era	era
eritja	zarzaparrilla
erissó	erizo
erru	equivocacion, error

esbadalid	pasmado
esblancaid	pálido
esboldregar	aportillar
esborrang	rotura
esborrar	borrar
esbrecad	mellado
esbrufar	rociar, espurriar
esca	yesca, cebo
escabellad	desgreñado
escabiosa	escabiosa
escapsar	recortar, cercenar
escafid	escurrido
escala	escalera
escaldad	escaldado
escalivad	escarmentado
escaló	escalón, peldaño
escampar	desparramar
escanday	sonda, escandallo
escañad	ronco
escañar	ahogar
escapuló	retal, retazo
escarabat	escarabajo
escarada	destajo
escardad	bronco
escarnir	remedar
escarpó	hueso sacro, rabadilla

escartacjar	barajar
escarrinxada	arañazo
escarrinxar	arañar
escarrufar	tiritar, horripilarse
escat	tollo
escata	escama
escatar	escamar
escaufait	husmo
escaufair	recalentar
escaufa-panxas	chimenea
escaufar	calentar
escayola	alpiste
esclafar	aplastar
esclafit	chasquido, papirotazo
esclafir	estallar
esclat	batacazo
esclatassang	seta
esclau	esclavo
escloveyar	devainar
escolá	monaguillo
escórpera, rascle	peje-diablo
escorxa	corteza
escriptori	escritorio
escrit	escrito
escriurer	escribir
escrupuls	escrúpulo

escudella	escudilla, taza
escuit	escogido
escudellam	vajilla
escultar	escuchar
escurbay	corvina
escurpí	escorpion, alacran
escurxar	desollar
escumar	espuma
escupidó	escupidero
escurár	fregar
escuradór	fregadero
esfullar	deshojar
esgarrat	contrahecho
esglay	espanto
esmitjar	partir
esmolar	amolar
esmortit	mortecino
esmortirse	desmayarse
esmusar	embotar, cegar
espal-la	hombro
espardeña	alpargata
espardeñer	alpargatero
espareg	espárrago
e parreguéra	boscana
esparray	escaro
espart	esparto

esparver	esparavan
espasa	espada
espauma	espasmo
espaumar	cepillar
espaumedor	cepillo
espay	espacio
espeñar	estropear
esperit	espíritu
espês	espeso
espicies	especies
espigular	espigar
espigul	espliego
espinacs	espinacas
espiray	respiradero
espiretjar	chispear
espira	chispa
espulsar	sacudir, desempolvar
espulssador	plumero, zorro
esponja	esponja
espurgar	desfollorar
esquélla	esquilon
esquêna	espalda
esquêrda	izquierda
esquerdad	cascado
esquerrá	zurdo
esquinxar	romper, desgarrar

esquirol	ardilla
esquiu	esquivo, huraño
estable	cuadra, establo
estada	temporada
estalunar	apuntalar
estam	estambre
estanayas	tenazas
estantis	estadizo, sentido
estañ	estaño, estanco
estarjir	estarcir
estêl	estrella
» en coua	cometa
estélla	astilla
estellar	romper
estern	esterno
estiba	bodega
estisoras	tijeras
estirar	estirar
estirada	tiron
estiu	estio
estivad	estivado
estox	estuche
estujar	guardar
estona	rato
estora	estera
estorar	esterar

estornéll	estornino
estóuviar	ahorrar
estovallas	manteles
estrêb	estribo
estrém	estremo
estrenar	estrenar
estrêt	estrecho
estreurer	estraer
estuc	estuco
estufat	hinchado
estuféra	bambolla
ètic	tísico
eura	hiedra
eyma	tino





fabiòl	torloroto, caramillo
fatxada	fachada, frontis
fatxénda	fachenda
fad	soso, insípido
fada	hada
fadrí	soltero, oficial, mozo
fadrineta	moza
faél	fiel
falca	cuña
falcad	bandada
falcó	halcón
falda	falda
faldada	haldada
falguera	helecho
fals	falso
falua	falua
fam	hambre

faméllla	hembra, tuerca
famós	famoso
fanal	farol, fanal
fandango	fandango
fanfarria	arrogancia
fang	lodo, fango, barro, cieno
fangué	barrizal
faramalla	morralla
farcit	relleno
fardu	fardo, bulto
faredad	pánico
farina	harina
farineta	gachas
faristol	facistol
faru	faro
farratge	forraje
fart	harto
fas	palma, tinieblas
fassér	palmera
fastic	fastidio, hastio, tedio
fatigós	fatigoso
faus	hoz
fava	haba
favar	habar
favet	haba panosa, habon

faxa	faja
faxina	lio
faxug	pesado
faya	hacha de viento
fetja	hígado
» y vertulas	asaduras
fèl	hiel
fèl-lera	cañaheja
félpa	felpa
femar	estercolar
féms	estiercol, basura
femer	estercolero, basurero
fénna	cámara, escremento
feñedor	hintero
fér	hacer
ferést	horrcroso
ferida	herida
ferir	herir
fermar	atar
fermay	atadero
ferment	fermento
feros	feroz
ferrada	herrada
ferradura	hierro
ferrar	herrar, pegar
ferrassa	pastinaca

ferrér	herrero
ferro	hierro
fesól	guisante
festetjar	cortejar, galantear
fester	fogata, hoguera
festiu	festivo
festó	feston
fét	hecho
fetor	hediondez, hedor
féx	haz
fexêt	hacesillo
feyna	faena, trabajo
fí	hijo, fin, fino
fiar	fiar
fiambrera	fiambrera
fianza	fianza
fitbla	cloaca, sangradera
fitblador	cimbreño
fitblar	cimbrear
fitbló	manga, aguijón
fitblonada	turbonada, remolino
fitssu	fijo
fideus	fideos
figa	higo
» de moru	» chumbo
» flor	» breva

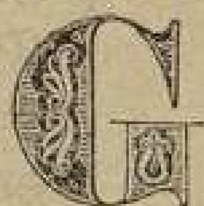
figas secas	pasos
figuera	higuera
» de moru	» de pala
figueral	higueral
fil	hilo
» d' emplomar	bramante
» de ferru	alambre
» de sabater	hilo laso
filat	hilaza
filaner	hilandero
filats	redes
filar	hilar
filera	hilera
filet	filete
filosa	rueca
finese	fineza
finestra	ventana
finestró	postigo, ventanillo
fingit	fingido
fingir	fingir
fiòl	ahijado
fira	feria, tabla de portada
fístula	fístula
fitora	arpón
fitorar	arponear
fi	hijo

fi bord	hijo adulterino
» d'anima	» adoptivo
» llejitim	» legítimo
» natural	» natural
flac	flaco
flamarada	llamarada, llama
flamatjar	encandecer, rabiar
flaó	flaon, quesadilla
flaquesa	flaqueza
flasco	frasco, botella
flassada	manta
flastumar	blasfemar
flastumia	blasfemia
flato	flato
flautí	pito, caramillo
floc	cinta, lazo, foque
» de cabeys	mechon, guedeja
» de capell	cintillo
» de ventay	gorguera
floquedura	fleco
flocar	prevalecer
flor	flor
» de taronjer	azahar
» de lliri	de lis
» de magraner	granadino
floretjat	floreado

florera	florero
floridura	moho
floró	floron
floronco	divieso
flovia	copos
flux	flojo, blando
fluxa	currican
fòc	fuego
» granetjat	» granjeado
» de S. Antoni	» sacro
fona	vuelo
fondrer	fundir, derretir, desleir
fons	fondo, hondo
fònt	fuente
fòra	fuera
forc	horca, ristra, sarta
forca	horca, bielda, aventador
forma	horma
forn	horno
fòrssa	fuerza
forsetjar	forcejar
fòrt	fuerte, animoso
fosc	oscuro
fòssa	sepultura

fosser	sepulturero
franc	franco
frare	fraile
frêt	frio
fregay	estropajo
fregir	freir, tostar
frêsc	fresco
frexura	asadura
frígula	maro
frissar	apresurar
frissó	prisa
frit	freido, frito
front	frente
frontissa	bisagra
fruite	fruto
fua	hoja
fuaca	hojarasca
fuatje	follaje
fuet	látigo
fugir	huir, escapar
fugó	fogón, hornilla
fugonada	carbonada
fuguér	eslabón
fuguetjad	astuto, experto
fum	humo
fumaral	chimenea

fumassa	humazo
funoy	hinojo
fura	hurón
furad	agujero, orificio
furadar	horadar, agujerear
furaster	forastero
furjad	forjar, fraguar
furmetjada	empanada
furmatjar	quesear
furmatje	queso
furmiga	hormiga
furmiguér	hormiguero
furnada	hornada
furnal	fragua
furner	hornero
furnet	hornillo
furqueta	horquilla
furquilla	tenedor
furrac	cerrojo
fuséll	fusil, eje
fus	huso
futêsa	bagatela
fustayna	fustan
fuster	carpintero
fuy	pliego, hoja



gabia	jaula
gafèt	corchete
galera	galera, griteria
galindó	juanete
galta	mejilla, moflete, carrillo
gall	gallo
gall d' indi	pavo
gamarra	cabezón
gamba	camarón
gambaner	nasa
gambanetjar	callejear, pernear
gana	apetito
gandul	gandul, holgazán
ganxet	ganchico
ganxo	gancho, garfio
garbetjar	barcinar

garbéll	criba
garba	gavilla
garbéra	fagina
garbullar	farfullar
gargamella	garganta
gargay	gargajo
garnéra	escoba
garnereta	escobilla
garra	carcañal
garrafa	garrafa
garrafó	garrafón
garriga	selva, monte, soto
garró	carcañal, zancajo
garrot	garrote, baston
garrova	algarroba
garrover	algarrobo
garse	gasa
gat	gato, borracho, ébrio
gató	pintaroja
gaufó	gozne
gavax	buche
gaya	nesga
gegant	jigante
gêl	hielo
gelad	helado
gelada	helada, escarcha

gelós	celoso
gemég	gemido
gemegar	gemir
gènit	genio
genibró	enebro
gèndre	yerno
geniva	encia
gént	gente
gep	joroba, jiba
geperut	jorobado, jiboso
germá	hermano
» d' una banda	» consanguineo
germendad	hermandad
gernessió	muchedumbre
gèrra	cántaro
gerrér	alfarero
gerreria, taulera	alfareria
gerrêt	mocarro, caramel
gerru	canjilón
gesto	gesto
ginebra	ginebra
ginesta	retama
ginjul	azufaifa
ginjoler	azufaifo
gira	emboso
girada	vuelta

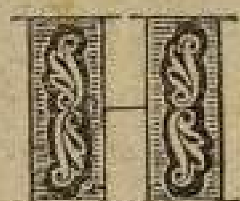
girar	volver, girar
gírgula	mízcalo
glop	sorbo
gorra, beca	gorra
gòx	gozo
góla	gula
golls	lamparones
gòt	vaso
glupada	bocanada
glupetjar	enjuagar
glupet	sorbillo
graha	corneja
grahó	grada
griu	grillo
gulafre	gloton
guátlera	codorniz
guix	yeso
guixons	judías de careta
gulós	goloso
gulosia	golosina
guñella	basquina
guñellons	pañetes
guñar	ganar, granjear
gurêt	barbecho
guratat	labrado
guratar	barbechar, cohechar

gurnició	guarnición
gurradura	sarpullido
gusar	gozar, valer, osar
gutera	gotera
guvern	gobierno
gra	grano
graons	gradas
graellas	parrillas
gralla	grajo
granad	granado, toroso
granets de vidra	abalorios
graner	granero, troje
granatxa	garnacha
graneu, ase	escarcho
granòta	rana
grapad	puñado
grapada	porción
gras	gordo
gratada	rascadura, escarbadura
gratar	rascar, escarbar
grau	grado
gréll	gajo, rejo, respigon
gréllas	parrillas
grémula	clamoreo
gremoletjar	clamorear

gréu	pesar
gréx	grasa, gordura
grexéra	tortada, cacerola
grifar	rabiar
griñól	gruñido
griñolar	gañir
grivia	vieja
gròc	amarillo, gualdo
groguênc	amarillento
groller	grosero, basto
gròp	codillo
gròs	grueso, grande
gruxad	grueso
gruxaded	doblete
guál-lera	codorniz
guant	guante
guañ	ganancia
guapesa	lindeza
guapo	guapo, lindo
guapot	guapetón, bonachón
güardar	guardar, cuidar
guaspa	contera
gubía	gubia
gueño	bizco
guinavet	cuchillo, navaja
guinaveta	cuchilla

guinavetada	cuchillada
guiterra	guitarra
guix	yeso, espejuelo
guiad	guisado
guiscar	chillar
guixa	almorta, guija
guivina	gaviota
guixer	yesero
gulés	cruz
gust	gusto, voluntad





habit	hábito
habitació	habitación
habitant	habitante
herba	yerba
» cana	» cana
» coquera	» caralina
» lluisa, (reina)	» luisa
» sana	» buena, menta
» de carxufera	» de cuajo
herbolari	curandero
heretje	hereje
heretad	heredad
hereu	heredero
home	hombre, varon
» de cap	» de fondo
» de cor	» magnánimo
» de caseva	» casero

homo de paraula	hombre de hechos
» distinguid	» de pró
honest	honesto
hora	hora
hort	huerto
hortal	cortinal
hortulá	hortelano
horchata	horchata
hòs	hueso
hospici	hospicio
hospital	hospital
hosta	huesped
hostal	mesón
hostalatje	hospedaje
hostaler	hostalero, mesonero
hòstia	hostia
hòy	nauseas
hule	hule
humá	humano
humid	húmedo
humil	humilde
humiliar	humillar
humitad	humedad
humor	humor
» salad	herpes
humurad	humorado



ideya	idea
ideyar	idear
idó	pues
iglesia	iglesia, templo
ignorancia	ignorancia
il·luminar	iluminar, alumbrar
illa	isla
illete, escui	islote
illat	aislado
imatje	imágen
imaginació	imaginación
imaginar	imaginar
impaciencia	impaciencia
impensad	impensado
impéri	imperio
import	impuesto
impresió	impresión

imprimir	imprimir
imprôpi	impropio
improvist	improvisto
impuls	inpulso
impur	impuro
impusar	imponer
impussible	imposible
impuresa	impureza
inapta	inapto
incansable	incansable
incendi	incendio
inclemencia	inclemencia
inclinació	inclinación
incloura	incluir
incomunicat	incomunicado
incostancia	inconstancia
incostant	inconstante
inconvenient	inconvenienie
incorregut	corrido, avergonzado
incorrer	incorrer
incread	incread o
incurable	incurable
indecént	indecente
indi	añil, índigo
indigna	indigno
indisposar	indisponer

indomid	indómito
indulgencia	indulgencia
industrios	industrioso
inflamad	inflamado
infant	infante, niño
infern	infierno
inflat	hinchado, ampuloso, hueco
inflar	hinchar
infló	hinchazón
influencia	influencia
informar	informar
infractor	infractor
infundir	infundir
ingenit	ingenio
ingrat	ingrato
inmoble	inmoble, inmueble
innocent	inocente
inquiet	inquieto, travieso
instint	instinto
instruir	instruir
instrument	instrumento
inteligencia	inteligencia
interés	interés
intermedi	intermedio
inutil	inútil

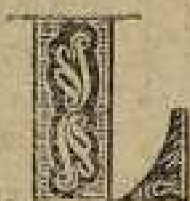
invassió	invasión
inventari	inventario
invisible	invisible
involuntari	involuntario
ivern	invierno





Jané	Enero
jardí	jardin
jép	corcoba, jiba
jesmí	jazmin
jeurer	echado, tendido
jòc	juego
» de bollas	» de bolas
» de cartas	» de barajas
» de mans	» de manos
» de pañora	» de prendas
» jaquet	» de chaquete
» de plè	» de pelota
jonc	junco
jóve	joven
jou	yugo
joya	joya
junoy	rodilla

jurnal	jornal, peonada
jurnaler	jornalero
juvanet	mocito, zagal
jubilad	jubilado
jubileu	jubileo
juevert	peregil
jutje	juez
judici	juicio
jueu	judio
jugar	jugar
jugueta	juguete
junta	junta
juntar	juntar, unir
Juny	Junio
jurament	juramento
jurar	jurar
Juriòl	Julio
just	justo
jutsòla	plantilla
jutsolá	empalmillar
justicia	justicia
justificad	justificado
just-preu	justiprecio, tasación
jutipiris	mofa gestos
juventud	juventud
juy	borrahuela



lacre	lacre
lapis	lapiz
lapissera	lapicera
lassaréto	lazareto
lastre	lastre
látigo, fuet	látigo
legad	legado
legal	legal
levita	levita
licor	licor
lila	lila
liquen	liquen
liquidar	liquidar
literat	literato
local	iocal
lograr	lograr, conseguir
lona	lona

lòt	lote
lucratiu	lucrativo
lucxuria	lujuria
ludibri	ludibrio
lumbrera	lumbrera
luteria	loteria
luxo	lujo



lladella	ladilla
llad	ladrido
lladrar	ladrar
lladre	ladrón
lladriola, vidriola	alcancia, hucha
llaga	llaga, úlcera, capuchina
llagaña	legaña
llagañós	legañoso
llagost	saltón
llagosta	langosta
llágrima	lágrima
llagrimos	lacrimoso
llambratjant	rutilante
llambratjar	radiar
llamp	relámpago
llampant	diáfano, fulminante

llampetjar	relampaguear
llampuga	lampuga
llana	lana
llansa	lanza
llansêta	lanceta
llanegada	resbalón, traspié
llanegar	resbalar
llanegadis	resbaladizo, delez-nable
llanilla	lanilla
llansadora	lanzadera
llansar	lanzar
llanterna	linterna
llántia	lámpara
llarg	largo
llargarud	oblongo, prolongado
llástima	lástima
llatí	latin
llatre	pleita
llaune	hojalata
llauradís	labrantío
llaurador	labrador
llaurá	arar, labrar
llaud	laud
llautó	latón
llavó	semilla, simiente

llebetx	sudoeste
llebetxada	vendabalada
llébre	liebre
llebré	lebrel
llessencia	licencia, permiso
lléc	lego
lletjêsa	fealdad
llegí	leer
llégu	legua
llegum	legumbre
llema	liedre
lle ngad, llengado	lenguado
llengu	lengua
llengueta	lengüeta
llenguerut	deslenguado, lenguaraz
llensons	cerrajas
llensòl	sábana
llentía	lenteja
llentrisca	lentisco
llénxa	lancha
lléña	leña
lleñam	madero
lleñeter	leñador
lleñer	leñera
lleó	león

llépa	paniaguado
llepar	lamer, relamer
llergaria	longitud, eslora
llesca	rebanada
llescar	rebanar
llést	listo, concluido
llét	leche
lletós	lechoso
lléts	lactancias
lletra	letra
lletréra	lechetrezna
lletuga	lechuga
lleujé	lijero
lléva	trae
lléu	pulmones, bofes
llevad	levadura, fermento
llevadís	levadizo
llevant	levante, este, oriente
llevar	quitar
llevónsas	entonces
llexiu	lejía
llexivada	lavadura
lley	ley
llibant	tiro
lliberal	liberal
llibertad	libertad

llibre	libre, libro
lligar, fermar	ligar, atar
llima	lima
llimacs	babosas, limazas
llimaduras	limaduras
llimona	limón
llinatje	apellido, linaje
llíri	lirio
» blanc	» narciso
llissa	saboga
llissó	lección
llista	lista, recuento
llistó	ripia
llit	cama, lecho
lliure	libra
llòc	lugar, predio
llòca	clueca
llocada	pollada
llógar	alquilar, arrendar
lloguer	alquiler, inquilinato
llogueret	cortijo
llom	lomo
llop	lobo
llòsa	losa, laja
llosc	cegato
lluent	lucido, reluciente

lluerna	luciérnaga, lucerna
lluir	lucia
llum	luz, candil
llumanera	velón
llumanerets	candilejas
llumillo	solomillo
llune	luna
llupía	lupía, lobanillo
lluquet	pajuela
lluriguera	gazapera
llus	merluza
llustre	lustre
llustrina, ruam, forru	holandilla

M

ma	mano
mans mortas	manos muertas
mac	piedra, peladilla, guijarro
macís	maciso
Maix	Mayo
matxacar	machacar, majar
maczinas	veneno
madís	costilla
madisada	costillaje
madona	ama
madur	maduro
magatzem	almacén
magarrufa	maula
magrana	granado
magre	flaco
major	mayor

majoral	mayoral
majordom	mayordomo
mal	mal, dolor
» de cap	dolor de cabeza
» de barras	» de muelas
» de costad	pleuresía
» de mare	histérico
» de cor	síncope
» de pedra	mal de piedra
malagradós	áspero, desabrido
malaid	maldito
malalt	enfermo
malaltía	enfermedad
malaltís	enfermizo
malament	malo
malanát	desdichado
malavengut	desavenido
malavetjar	mover, revolver
mal-bé	malograr
maleta	balija
malfeiner	holgazán
malfét	desazonado
malicia	cólera, rabia
malsufert	desabrido, descontazo
malura	maleza

mamélla	teta, mama
manat	manojo
manada	hato, manojo
manar	mandar, ordenar
mandurria	bandurria
maneg	mango
mánega	manga
manescal	albeitar, veterinario
maneta	manecilla, maneja
manetx	manejo, trabajo
manetjar	manejar, usar
manlleu	préstamo
manllevar	tomar prestado
manobra	peon de albañil
mantéll	manto
manteléta	capisayo
mantellína	mantilla
manteniment	mantenimiento
mantenir	mantener
mancha	fuelle
manchar	afollar
mantí	esteva
manxól	manco
mañós	mañoso, hábil
maravella	maravilla
mardá	morueco

mare	madre
maretjada	marejada
maratjar, marinar	marear
marenga	merengue
marês	piedra arenisca
márfaga	jergón
marít	marido
mariner	marinero, marino
marisc	marisco
marmassor	albacea
marmol	mármol
marrada	regate, desvio, marro
mart	marta
marrucar	arrullar
martell	martillo
marchando, sax	pregonero
mascarar	tiznar
mascle	varon, macho
masclót	marimacho
massa	maza, mazo, demasiado
masser	macero
masseta	cachiporra
massions	apuesta
massolas	carracas
massolar	vapulear

matalás	colchón
matalasser	colchonero
matrimoni	matrimonio
maurar	sobar
mauve-rosa	geranio de rosa
mél	miel
melindro	melindre
melicotó	melocotón, albérchigo
melicotoner	melocotonero, albérchigo
mêl-la	almendra
mel-lerá	mirlo
meló	melón
melonar	melonar
mélsa	bazo, pajarilla
mémbra	miembro
ména	mentíra, patraña
menduxa	fresa
menjador	comedor
menjadora	pesebre, comedero
menjar	comer
menja-blach	manjarblanco
menjua	vitualla
mentida	mentira, embuste
mentider	mentiroso, embustero

menud	pequeño, chico
menuday	canastilla
mercat	mercado
mercê	merced
mèrda	mierda, escremento
merexer	merecer
mergay	joyo, borrahuela, zizaña
meridet	braserillo
mesclar	mezclar
mestre	maestro
mesura	medida
mesurar	medir
metall	metal
mètja	médico
metxa	mecha
mica	migaja, miga
mitjdia	mediodia
mida	medida
midar	medir
midó	almidon
midonar	almidonar
migraña	jaqueja
milá	milano
miloca	cometa
milló	mejor, millón

millora	mejora
millorar	mejorar
millorìa	mejoria
milacra	milagro
mirador	mirador
miray	espejo
missatje	mozo de labranza, gañán
mitj	medio
mitjans	medianos
mitjanada	tabique
mitjanser	mediano
mitjdia	mediodía
mòble	mueble
mòc, pitxer	moco, jarro, alcarraza
mòguin	caoba
mòssa	muela
mòl-lo	molde
mol-lura	moldura
mòlrer	moler
molt	mucho
mòll	blando, muelle, salmonete
mòlla	muelle, miga
mòllera	baboso, molera

mom	mueca
mon	mundo
mònja	monja
monjo	monge
moño	moño
mora	mora, garro
morrus	labios, hocico
mòrt	muerte
mosca	mosca
» d' ase	tábano
mòs	mordisco, bocado
mòssa	mella
most	mosto
mot	palabra
mourer	mover
moxa	gata
mox	gato
mucador	pañuelo
mucós	mocoso
mut	mudo
mudar	mudar, cambiar
mudansa	mudanza
mulest	molesto
mulí	molino
mulinada	cisco
mulinet	molinete

mugueró	pezón
mula	mula
mulat	mulita
mulí	molino
multad	multado
mumara	madre
muneya	mona
muniato	muniato
munjeta	judia, alubia, habichuela
munt	montón
muntaña	montaña, monte
muntar	subir
muntura	montura
munument	monumento
muñir	ordeñar
muradux	almoraduj, mejorana
murad	morado, violado
murena	morena
muranell	carriego
murada	muralla, muro
murgó	murgón
murdalas	tenazas
murdassa	mordaza
murir	morir
murrada	soplamocos

murral	bozal
murter	mortero, almirez
muscart	mosquito, cinife
muscatell	moscatel
musclo	mejillón
musclo	hombro
musquer	mosquero
musquitera	mosquitero
mussegar	morder
mustatxo	bigote
mustassa	mostaza
mustêl	comadreja
mustela	ampolla
mustrador	mostrador, tablero
mustrar	mostrar
mutiu	motivo
murta	mirto
murtera	arrayán
murtó	murtón
musclera	hombrillo
music	músico
mussa	muceta, musa
mussól	buho, mochuelo
mussóla	guzón
muxell	copo
muxunía	caricia

N

nab	nabo
Nadal	Navidad
nafra	llaga, matadura
nansa	nasa
nas	nariz
nassud	narigudo
natiu	nativo
naturalesa	naturaleza
nau	nave
naulella	campanilla
naufrax	naufragio
nebót	sobrino
neboder	resobrino
necesidad	necesidad
negar	ahogar, negar
negad	ahogado, negado
negre	negro
negrina	caparrosa

negror	negrura, cerrazón
néspla	níspero
nêt	limpio
néu	nieve
néula	barquillo
nevada	nevada
nexement	nacimiento
nexén	naciente
néxe	nacer
nial	huero
niarada	nídada
nineta	pupila
ningú	ninguno, nadie
ninxu	nicho
nirvis	nervio
nirviós	nervioso
nit	noche
» de Nadal	» buena
niu	nido
nivolat	nube
nólits	fletes
nòm	nombre
nômbre	número
norabona	enhorabuena
noranta	noventa
nostramo	contramaestre

notari	notario
nòu	nuevo
nòva	nueva, noticia
nu	desnudo
nuguer	nogal
nunci	nuncio
nunú	canuto, pipitaña
nuvena	novena
nuvenari	novenario
nuvéll	tierno, novel
nuvía	novia, recien casada





ñacra	nacar, lacre
ñemañema	papa, comida de niño
ñéquera	curruca
ñiña	sedal



obeir	obedecer
óbjecta	objeto
oblada	rodaballo, chopa
obleya	oblea
obligació	obligación
obrér	obrero
oca	oca, ganso
ocios	ocioso
ocult	oculto
ofegó	asma
ofendrer	ofender
ofici	oficio
òli	aceite
òliba	lechuza
òlla	olla
ómbra	sombra
óna	onda, ola

ónsu	oso
or	oro
órada	dorada
órca	horca
órde	orden
ordi	cebada
orga	órgano
órsar	orzar
osca	mella
óssud	huesoso
ostia	ostia, ostra
ou	huevo
ouera	anteojo
oferí	ofrecer
oliera	aceitera
oliós	aceitoso, oleoso
oló	olor
oloreta	olorcico
oller	ollero
olleta	ollica
oració	oración
oreya	oreja
orina	orina, orin
orinal	orinal
orinar	orinar, mear
ortiga	ortiga

P

pada	cerita
padrí	padrino
paélla	sartén
pagar	pagar, abonar, satisfacer
pagêll	pagel
pagellar	contrastar
pagellida	almeja
pagês	payes, labrador, colono
pahisa	pajar
pair	dijerir
palangrana	fuente
palau	palacio
palangre	palangre
palòt	palo-campeche
pam	palmo

panadís	panadizo
pancaritat	gira
panêll	cataviento, veleta
paner	cesto
paneret	cestillo
panereta	cestilla
panêt	panecillo
panrás	pancleta
pansa	pasa
pansit	arrugado, seco, avellanado
pantax	resuello
panxa	vientre, barriga
panxada	panzada
panxud	panzudo
pañ	cerradura
pañ	paño
papaó	mariposa
paparra	garrapata
paraigu	paraguas
paraula	palabra
pardal	gorrión
pare	padre
parent	pariente
parêd	pared
» mitjéra	» medianera

parey	par, yunta
pareya	pareja
parpal	pica
parra	parra
parral	parral
parroquia	parroquia
part	parte, parto
partera	parida
parteratje	sobreparto
partida	partida
partir	partir
pas	paso
passada	vuelta, trinc
pascu	pascua
paratje	paraje
passadis	pasadizo
passatje	pasaje
passatems	pasatiempo
passeix	paseo
passetjada	caminata
passetjar	pasear
passetja	honda
passarell	pardillo
passia	pasión
passig	pellizco
passigar	pellizcar

passionera	pasionaria
pasta	pasta
pastar	amasar
pastarada	amasijo, masa
pastell	pestillo
pastéra	arteza
pasteta	engrudo
pastís	pastel
pastissèt	pastelillo
pastó	pastor
pastura	pasto
pasturar	pastar
patata	patata
» de Málaga	batata
pati	patio
patilla	patilla
patró	patrón
pau	paz
pauma	palma
paumera	palmera
paupar	palpar, demorar
pebrada	pebrazo
pebre	pimiento
» cuent	picante
» de beñeta	guindilla
pecat	pecado

pedás	trapo, remiendo
pedasser	trapero
pedassot	trapazo
pedra	piedra, granizo
» fuguera	pedernal
» surant	piedra-pomez
pedrada	pedrada, pedrisco
pedregar	apedrear
pedreñy	asperón
pedrera	cantera
pedris	poyo
pega	brea
pegat	pegote, parche, emplasto
pêl	pelo
pelat	pelado, pelón
pelar	pelar, mondar
pelfa	felpa
pelussa	pelusa, veilo
pell	piel, cutis, zalea, pellejo
pelleringu	guiñapo, andrajo, harapo
penedid	arrepentido
pèneds	cuarterones
penjat	colgado, ahorcado

penjedor	percha
penjant	colgante
penjoy	racimo
pensetiu	pensativo
pensió	pensión
pentinar	peinar
peña	peña
peñal	peñasco
peñora	prenda
peraire	cardador, pelaire
perdrer	perder
pera	pera
perdigó	perdigón
perdiu	perdíz
perdigot	perdigón
perdó	perdón
perdud	perdido
perera	peral
peresa	pereza
perfet	perfecto
perfilat	perfilado
perfum	perfume
perill	peligro
perilla	borla
perjudici	perjuicio
permetrer	permitir

permis	permiso
pèrn	perno
pernet	pernete
pernetjar	pernear
peról	perol
perruca	peluca
pèrxa	pértica, magal
perxar	pegar
pês	peso
petxeras	chorreras
peuada	huella, pisada
pessig	pellizco
pesquera	pesquera, pesqueria
peix	pez, pescado
peixetó	morralla
picar	picar
picanuvía	tijereta
picarol	cencerro, cascabel
picassa	almadana
picat	picado
picor	picazon, escozor
piconar	apisonar
piga	peca
pigota	viruela
pilar	pilar
piló	tajo, tajón

pilot	piloto
pilota	pelota
pilotada	pelotazo
pilotas	almondiguillas
pinar	pinar
píndola	píldora
pinsas	pinzas
pinta	peine, peineta
pintor	pintor
pinxa	arenque, araña sardinera
pinsell	pincel
pinsellada	pincelada
piña	piña
piñó	piñón
piñol	hueso, semilla
pipella	pestaña
pipelletjar	pestañetear
pipida	pepita
pit	pecho
pitjar	apretar
pitjó	peor
pitral	petral
piu	pestillo, macho
piular	piar
piulo	chirrido

pixera	gana de mear
pixerada	meada
pixerella	aguachirle
platja	playa
planatjar	acepillar, cepillar
plantatja	llantén
planter	plantel, criadero, almáciga
planxa	plancha
planxada	aplanchado
planxar	aplanchar
plassa	plaza
plasseta	plazuela
plat	plato
plater	platero
plê	lleno
pleg	pliego
pledetjar	pleitar
plom	plomo
plor	lloro, llanto
plourer	llover
pluiscar	lloviznar
pluja	lluvia
pò	miedo
pòble	pueblo
pòbre	pobre

pòc	poco
pódar	podar
pólca	polca
pòlissa	pícaro, bellaco
póls	polvo, pulso, sienes
póll	pollo, chopo
póm	pomo, puño
póma	manzana
pónt	puente
póp	pulpo
pópa	popa
pòrc	puerco, cerdo, cochino
pòrru	puerro
pòrt	puerto
pòrta	puerta
pòrxu	desván, buhardilla
post	tabla
pòt	pote, tarro, orza
pòta	pata, pezuñas
póu	pozo
póy	piejo
» de moru	mariquita
prat	prado
precios	precioso
preg	ruego, súplica

pregó	pregón
premi	premio
premuda	apretón, empujón
prémer	apretar, estrujar
prês	preso
present	presente
presili	presidio
presó	prisión, cárcel
presoner	prisionero
prevengud	prevenido
preveurer	preveer
prim	delgado
primer	primero
primereng	primerizo, tempranero
prims, mitjans	moyuelo
primetjar	escasear
prova	prueba, ensayo
produir	producir
profesió	profesión
profit	provecho
propietari	propietario
provisió	provisión
pruaga	podagra
pruna	ciruela
pua	pua

pual	pozal, cuba
pudent	fétido, hediondo
pudedora	podadera
puder	poder
puding	pudin
pulsaguera	polvareda
pulsera	pulsera
pultrunetjar	poltronearse
pudrir	podrir
pujada	subida
pujar	subir, ascender
pulit	agraciado
pullaca	polacra
punt	punta
pumada	pomada
pumera	manzano
puncella	pimpollo, capullo
punent	poniente, oeste, occidente
puntada de peu	puntapié
punssoña	encono
punxar	punzar
punxó	punzón
punxida	punzada, aguijonazo
puñad	puñado
puñada	puñetazo

puñy	puño, ponche
pupud	abubilla
purcell	lechón
purgar	cribar, garbillar
purgueras	granzas
puriol	polio, zamarilla
purtell	portillo
purtelló	postigo
purtetjar	portear
purug	miedoso, espantadizo
purxada	cobertizo
pusada	posada
pusar	poner
pussa	pulga
pustis	postizo
puticari	boticario, farmacéutico
pú	jaramugo





quadrad	cuadrado
quart	cuarto
quatre	cuatro
quebrad	quebrado
queda (la)	queda (la)
quèn	cuatro
quèp	capillo, papalina
questió	cuestion
questionetjar	cuestionar
quéxa	queja
quiét	quieto
quinséll	cancel
quint	quinto
quinta	quinta
quissó	perrito

R

ráa	raedera
rabassa	cepa, tronco
rabassud	repolludo
rabatjar	enjuagar
rabiós	rabioso
rabósa	zorra, raposa
ratsió	ración
rahó	razón, causa, motivo
rahonable	razonable
rahoner	cuentista
ram	ramo, madeja
rama	rama
ramell	ramillete
rampa	calambres
ran	cerca, á raiz
ranci	rancio, añejo
ranclins	greñas

randa	encaje
raó	navaja
rapar	arañar
ras	raso, lleno
rascar	raer, raspar
rasoli	rosolio
raspa	escofina
ratapiñada	murciélago
ratera	ratonera
ratjada	raya
ratjar	chorrear, manar
ratxet	chorrillo, hilo
ratulí	ratón
ratx	chorro
rávac	rábano
ray	manga
rayma	resma
rebasavi	tatarabuelo
rebainet	biznieto
rebainetó	tataranieto
rebaxar	rebajar
rebel-lo	rebelde
rebordunir	retoñar
rebost	despensa, alacena
rebrer	recibir
rebuda	recibida

recabalar	resarcir
recarreg	recargo
recaurer	recaer
recepta	receta
reclam	reclamo
recó, rincó	rincón
recort	recuerdo
recourer	recocer
rector	rector, párroco
recuir	recoger
recomenar	recomendar
recular	cejar, retroceder
recunada	rinconada
recunera, rinconera	rinconera
recuida	recogida
redó	redondo
redòssa	abrigo
reduir	reducir
reêmplás	reemplazo
reganxar	reenganchar
refér	rehacer
reflexió	reflexión
refors	refuerzo
refredar	enfriar, entibiar
refresc	refresco
refugi	refugio

regadora	regadera
regal de sa cuixa	ingle
regar	regar
regañols	virutas
regatetjar	regatear
regidor	concejal, regidor
regrés	regreso
rêl	raiz
religió	religion
rellar	hablar
relleu	relieve
rellotje	reloj
rellotjer	relojero
relluir	relucir
rêm	remo
rém	uva
remenar	menear
remetrer	remitir
remey	remedio
remirat	advertido
remolc	remolque
remolí	remolino, torbellino
remourer	remover
remugar	rumiar
remuy	remojo
remuar	remojar

rénda	renta
renexer	renacer
réngu	renco
renou	ruido
rentadó	lavadero, fregadero
repás	repaso
repél	repelo, descañonar
repés	repeso
repicar	repicar
replá	rellano, descanso
replé	relleno, ahito
replegar	recoger
repos	reposo
represa	represa
resá	rezar
resolt	resuelto
rest	estrenque
retaula	cuadro
retjiró	susto
retjola	ladrillo, baldosa
retorn	retorno
retreurer	retraer
rétrer	cundir
retxa	reja
retxat	enrejado, listado
reure	roble

revolt	revuelto
revollós	crespo
revull	rizo
reja	reja
riaya	risa, carcajada
riaota	risotada
ribell	barreño
ribella	aljofaina
ripunt	pespunte
riu	rio
rivet	ribete
robust	robusto
roda	rueda
rodet	carrete
roegar	roer
rol-lo	cerco, corro
rómprer	romper, quebrar
róncu	ronco, estertór
róña	sarna
rosa	rosa, sarampión
rost	pendiente
rót	eruto
róta	perjugal
rua	arruga, pliegue
ruá	arrugar
ruat	arrugado, enteco

ruc	pollino
ruda	ruda
rudada	vuelta
ruegó	mendrugo
rugay	ahoguío
rul-lana	rodaja
rumana	romana
runcadó	bramadera, matraca
rumandre	quedarse, pernoctar
rundaya	conseja
rupit	pitirrojo
ruquet	pollinejo, roquete
ruñonada	riñonada
rusari	rosario
ruságay	cola
rusé	rosal
rusella	amapola
rusegar	arrastrar
rusquilla	rosquilla
rustir	asar
rustoy	rastrojo
ruvey	moho, herrumbre
ruxada	aguacero, chubasco





sabata	zapato
sabateria	zapateria
sabater	zapatero
sabó	jabón
sabonera	jabonadura, espuma
sabrada	sablazo
sabre	sable
sabud	sabido, sabio
sac	saco
sacorrar	chamuscar
sacorrim	chamusquina
sadoll	ahito, harto
safrá	azafrán
safreix	estanque
sagí	empeine
salé	salero
salamó	araña

salpessé	hisopo
salmorro	salmuera
salpendra	salpresar
salsera	ancolla
salud	salud
sandera	capillo
sang	sangre
sangunera	sanguijuela
sangría	sangria
sanguinós	sanguineo
saquetjar	saquear
sarg	sargo
sargantana	lagartija
sarment	sarmiento
sárria	serón
sarró	zurrón
sastre	sastre
satí	raso
satisfer	satisfacer
satrí	alcuza
sau	chaqueta
saú	sazón, tempero
sauc	sauco
saupa	salpa
saupar	zarpar
sauvia	salvia

savi, lavi	abuelo
savia	abuela
sebre	saber
sec	seco
seca	secano
seda	seda, sabañón
sacarins	tentáculos
séga	ciega, becada
ségo	ciego
segó	salvado
sella	silla de montar
semblant	semejante, parecido
sembradiu	sembradio
semblar	parecer
sembrat	sembrado
sementér	sementera
senmana	semana
sémula	sémola
senar	castrar, capar
senaya	expuerta capazo, esportillo
senser	entero
senet	sen
señ	juicio, seso
señal	señal, lunar
señals	criadillas

señoretjar	señorear
sepulcre	sepulcro
seragata	riña, balumba
serigot	suero
sermó	sermón
serol	cerote
sérp	serpiente
serpeta	culebra
serra	sierra
serrá	serrano
serradis	serrín
serrell	flanja, fleco
serzit	zursido
séu	suyo
seuló	sablón
sexanti	sesentón
sibitlí	chorlito
sigle	siglo
silenci	silencio
símolsa	orillo
sindria	sandia
singla	cincha
singlada	latigazo
singló	gajo
singlot	hipo
sinia	noria

sipia	sepia
siquia	sequia
sirvent	sirviente
siti	sitio
sitja	carbonera
sitjell	cala
siular	silbar
» ses oreyas	zumbar los oidos
siulo	silbido
siuró	garbanzo
siuroná	garbanzal
sivella	hebilla
sivada	avena
sivera	parihuela
sivina	sabina
sò	son, sonido
sobra	sobra
sobrant	sobrante
sobranom	apodo
sobersada	sobresada
soca	tronco
sofra	azufre
sogre	suegro
sola	suela
solc	surco
sóll	pocilga

sòmit	sueño
sòpit	aletargado
sòrt	suerte
sórra	lastre, mojama
sotavent	sotavento
sêu	cebo, manteca de cer- [do
suar	sudar
suarda	mugre
subjecta	sugeto
subsidi	subsidio
suc	jugo, zumo
sucseit	sucedido
sucos	jugoso
sucra	azúcar
sucrera	azucarera
sufragi	sufragio
sufert	sufrido
sufrit	gallofa
sull	mocho
súl-lera	triguero
sulté	soltero
sumada	carga
sumiá	soñar
suor	sudor
supera	sopera
supá	cenar

surell	jarel, mocarro
suret	boya
suro	corcho
surtir	salir
sutarrani	sótano, cueva
suspés	suspendido, suspenso
suspir	suspiro
suspita	sospecha
suspitós	sospechoso
sustent	sustento
sutja	hollin



tabac	tabaco
taca	mancha
tacar	manchar
taconer	remendón
talaya	atalaya
taleg	talego
talesus	telar
tamburet, tabalet	taburete
tanca	cercado
tancar	cerrar
tap	tapón
tapadora	tapadera
tapar	tapar
tápara	alcaparra
taparera	alcaparro
tara	tara
tard	tarde

taronja	naranja
taronjada	naranjada
taronjer	naranjo
taronjí	melisa
tartamud	tastamudo
tartana	tartana
tasca	tarea
tassa	taza
tastar	catar, gustar
tatxa	tacha
tatxeta	tachuela
taula	mesa
taulell	mostrador
tauló	tablón
tauró	tiburón
tay	corte, filo, herida
tays	grietas
tayant	cortante
tayar	cortar
tayaduras	retazos
tecla	tecla
tél	tela, membrana
tela	tela, lienzo
têm	tomillo
témps	tiempo
ténda	tienda

tenir	tener
tèndra	tierno
tèrbol	turbio
tercer	tercero
terciana	terciana
térme	término
terra	tierra
terrat	terrado, azotea
têst	tiesto, maceta
testimoni	testigo, testimonio
teula	teja
teulada	tejado
teulera, gerrería	alfareria
teulé	tejero
texir	tejer
teya	astilla, tea
tiá	cazuela
tigre	tigre
timbal	bombo
tiña	tiña
tió	tizón
tir	tiro
tirapeu	tirapié
tirar	echar, arrojar
tirria	tirria, ojeriza
tisic	tísico

titina	agusanieve
tò	tono
tòc	toque
toca	cinta
tóldo	todo
tóm	tomo
tóndrer	esquilar
tórt	zorzal
» burell	tordo
tórn	torno
tórna	vuelta
tornesclús	destornillador
torser	torcer
tòrtora	tórtola
tórt	torcido
tós	tos
tót	todo
tóu	leudo, sazonado
trabay	trabajo
trabuc	trabuco
trabucar	verter, volcar
tráfec	tráfico, trafago
tragí	tragin, acarreo
traginada	techo
traginé	traginero
trahir	burlar, vender

tramontana	norte
tramuja	tolva
tránsit	tránsito
trapacé	trapacero, embustero
trasport	transporte
trasa	traza
trast	solar
trau	ojal
trava	traba
travessé	travesaño
traveta	travilla, zancadilla
tremuló	temblor, torpedo
trena	cinta
trênc	herida, descalabradura
tremolar	temblar
trepant	broca
trempar	templar, aderezar
trencadis	quebradizo
treñina	telaraña
trepitjar	pisar, hollar
trepitjada	pisada, pisotón
trepitj	pataleo
tresor	tesoro
tretze	trece
treurer	sacar

triar	escojer
trinxa	pretina
trinxador	trinchante
trist	triste
trò	trueno
trobar	hallar
trona	púlpito
tronchu	troncho, tallo
troña	
tròs	trozo, pedazo
truñella	soguilla, trenza
truja	puerca
truy	tropel
truyta	tortilla
tucadó	capillo, tocador
tudó	paloma torcaz
tudossa	cholla
tuf	tufo
tullit	tullido
tumbar	volcar
tumatiguera	tomatera
tuñina	atún
turbiguera	liga
turmell	tobillo
turmassot, massot	budión
turnar	devolver

turnetjar	tornear
turrada	tostada
turrar	tostar
turrent	torrente
turrola	alondra
turrós	terrón
tursal	torzal, sisgo
tursud	torcido
turtuga	tortuga, galápago, taravilla
tussir	toser
tuvaons	tohalla
tuvayola	servilleta





uastre	acebuche
ubert	abierto
uberta	abertura
uberje	albérchigo
uberginia	berengena
ubrir	abrir
uera	anteojo
ueras	ojeras
uís	estornudo
uliva	aceituna, oliva
ulivera	olivar
ullêt	cogollo
ultim	último
umplir	llenar
ungla	uña
unglada	arañazo

usad	usado
ussol	orzuelo
uy	ojo
» de poll	callo





vaca	vaca, perca
vadell	becerro, novillo
vadella	ternera
vall	valle
váneva	colcha
vaqueta	baqueta
varcas	abarcas
varnis	barniz
vaxell	bajel, navio
vega	gira, zahora
vegada	vez
vêl	velo
vel-lada	velada
vel-lar	velar
vellut	terciopelo
» de cotó	pana
vena	vena

vendrer	vender
venguda	venida, regreso
venjar	vengar
vént	viento
ventada	vendabal
ventadó	aventador
ventay	abanico
ventaya	pantalla
ventosa	ventosa
ventra	vientre
ventrey	estómago
verd	verde
verdarol	verderón
verdang	vara
verdet	cardenillo
verdug	verdugón
vêrge	vírgen
verger	vergel
vergoña	vergüenza
verí	veneno, ponzoña
veritat	verdad
vermey	rojo, encarnado
» d' ou	yema
verru	berraco
vesí	vecino
véspra	avispa

véspre	noche
véspres	vísperas
vesprer	avispero
vessa	pereza, galbana
vessas	alverjas
veta	cinta, tocadillo
veu	voz
veurer	ver
vexicans	vegigatorios
vey	viejo
vi	vino
vianda	vianda, pastas
viatje	viaje
vidre	vidrio, cristal
vidriera	vidriera
vidriol	vitriolo
vima	mimbre
vinjola	vencejo
vinjolita	golondrina
vinagrella	acedera
viñovol	viñadero
viola	viola, alelí
vira	cerquillo
visc	liga
vitrac	taravilla
viurer	vivir

vivé	vivero
voga	boga
vogamari	erizo del mar
voler	querer
voletetjar	revolotear
volta	vuelta, bóveda, pórtico
vulatje	viruelas locas
vurera	orilla

X

xada	azada
xal	chal
xaloc	sudeste, siroco
xarol	charol
xella	sobaco
xerbet	murmullo
xeringa	jeringa
xeringar	jeringar
xeruvia	chirivia
xermar	rozar
xercular	escardar
xerrador	hablador, charlatan
xerrar	charlar
xerrera	trápala
xerxa	red
xeta	espita, grifón, llave
xicra	jícara

ximberga	frac, casaca
xistós	chistoso
xop	calado
xorca	machona
xua	tocino
xucla	helacha
xuquins	chancletas
xurig, xorig	cernícalo



APÉNDICE.



A

am	anzuelo
aclucar	cerrar
afegir	unir, añadir
aglá	bellota
amidar	medir
ancas	nalgas
añada	cosecha
aixapar	abrir, rajar
ajustar	ajustar, entornar
apedazar	remendar
apedregar	apedrear
arribar	llegar
atrapar	alcanzar, coger

B

bassina	bacía
ball	baile
barana	baranda
basca	vahido
bastaix	faquin, mozo de cordel
bot	bote, brinco
brasa	ascua, brasa
bruixa	bruja, hechicera

C

cañella	canela
cayrat	asna, viga
claraboya	claraboya, tragaluz
clotellada	pescozón
confegir	deletrear
cop	golpe
» de bala	balazo
» de puñ	puñetazo
» de sabre	sablazo
» de martell	martillazo
» de garrot	garrotazo
» de garnera	escobazo
» de pistola	pistoletazo

cop de porta	portazo
» de fuet	latigazo
» de guinavet	cuchillada

D

desfilar	deshilar, desfilar
Déu	Dios
dèu	diez
deu	debe
dida	ama de leche, nodriza

E

endormiscat	soñoliento
enfilada	sarta
enfit	empacho, indigestión
enfitat	ahito
enjegar	echar, despedir
ennivolat	nublado
escapuló	retal
esclatar	rebentar
esmolet	afilador, amolador
escurar	limpiar
esquitx	chispazo, chorretada

esbravar	desahogarse, desbrevarse
estantís	añejo, pasado
escampar	desparramarse
estrep	estribo
españar	descomponer
etzevara	pita
empeñer	empujar
empenta	empujón
estellar	romper
estreñer	apretar
estufarsé	ahuecarse, hincharse

F

ficar	meter
forc (d' ays)	ristra, horca
fredó	frialdad

G

galapat	sapo
gaña	agalla
grans (de rosari)	cuentas
guardiola	alcancía
guaytar	asomarse

J

jínjol	azufaifa
jinjoler	azufaifo
jutjat	juzgado
jutje	juez

LL

llis	liso
llor	laurel
lluisme	laudemio

M

mastegar	arrugar
matafaluga	anís
mestressa	ama, maestra, dueña
moltó	carnero
moll d' os	tuétano
mollas	tenazas

N

nora	nuera
novell	reciente
nuar	anudar

O

ofegar	ahogar
olorar	oler
os	hueso
oscar	mellar
oveya	oveja

P

pampol	pámpano
parament	ajuar
pasterada	amasijo
patir	padecer
pel de cuca	sedal, hijuela
pendrer	tomar
penedirse	arrepentirse
perdrer	perder
pêt	pedo
peu	pié
pí	pino
picapedrer	albañil
pic	pico
plana	cepillo
plumay	penacho
puig	colina

R

rebuig	deshecho
rèc	reguero, surco
renéc	blasfemia
rentar	lavar
retreurer	echar en cara
retxat	enrejado
revenja	desquite
rusagar	arrastrar
rumaní	romero

S

sarna	caspa
sarrió	serón
senás	impar, nón
sopit	amodorrado
sorra	arena gruesa
sucra-candi	azúcar piedra
surar	flotar

T

tascó	cuña
terragada	cisco

tossud	terco, tozudo
trossetjar	romper, triturar
trencadís	quebradizo

V

verga	verga, vara
vidrets	abalorios
viram	volatería
vol	vuelo

X

xuclar	chupar
xarop	jarabe
xibeca	lechuza
xufleta	chufa

MODISMOS Y FRASES



á peu	á pié
á peu cox	á pata galana
á poc á poc	despacio, poquito á poco, lentamente
á bé coll	á cuestas
á cacarrells	á montones
á batzef	á porrillo
á la biorxa	á troche y moche
á les foscas	á oscuras
á les sotjas	á cencerros tapados
á cuniets	al escondite
á purquetjadas	á matanzas
á la veya sorda	á la gallina ciega
á l' abundó	con abundancia
á ses ancas	en grupas
á escarada	á destajo
á esquena d' altri	á costa agena
á la banda	ladeado
á cama alta	á pierna suelta
á dret fil	á hilo
á mal hora	á deshora

á l' hora d' ara	á estas horas
al aguait	en acecho
tot dret	derechito
xano, xano	piano, piano
á grapats	á puñados
al revés	al dorso
de pan riure	de burlas
d' amagat	á escondidas
are mateix	ahora mismo
¡ni may!	¡mejor! ojalá!
per ara	por ahora
de morrus	á bruces
are ó suara	á la corta ó á la larga
axó es axó	eso es
axó mateix	eso mismo
de grapas	á gatas
de per riure	de burlas
de cap	de cabeza
de cap á cap	de cabo á rabo
de boca dens	de bruces
de franc	de balde ó gratis
de ahí ensá	de ayer acá
de banda	separado ó aparte
en dejú	en ayunas
de bó á millor	de mas á mejor
de bó	de veras
de-si-ara	de vez en cuando
p' es cap prim	por lo menos
de bell de dia	en pleno dia
cama renga	cortarse los vuelos
¡tornemí!	¡dale bola!
de cantell	de canto
devegades	algunas veces
sens dubte	sin duda
de sol-arrel	de cuajo, de raiz

de bon grat	de bien á bien
de grat ó per forsa	mal de su grado, con la pepita del alma
en bonas mans	en buenas manos
flochs y banderetas	perifollos
tros d' ase	pedazo de bárbaro, zopenco
en dejú	en ayunas
de má en má	de mano en mano
devall má	bajo mano
aquí devant	ahí en frente
de totas maneras	á todo trance
anar á estirar cabeys	andar á la rebatiña
lo mateix té	tanto monta
derróta batuda	derrota batida
vam y ell ara	no faltaba mas
anar de nits	trasnochar
dexar enrera	rezagar
fer lloc	hacerse calle
rumandre enrera	quedarse atrás
donar entenend	dar á entender
anar uys clucs	andar á ciegas
enviar á filá	mandar á paseo
esclafir de riure	soltar la risa
llevar d' en mitj	quitar de en medio
damunt sas espatlas	en hombros
anarsen deturmellons	rodar por los suelos
caure d' esquena	caer de espaldas
está d' esquena	boca arriba
un mort de fam	un pelagatos
fér sa farina blana	besar la correa
tenir fetja	tener correa
mal fél	doblez
fer de ses sevas	hacer de las suyas
fer al cuantra	hacer la contra

fet aposta	hecho adrede
tocar foc	tocar á rebato
dar un faitim	dar una tunda
arribar y moldre	llegar y besar el santo
caure ses alas d'es cor	descorazonarse
mostrar ses ferraduras	mostrar las herraduras
batrer férru frét	machacar hierro frio
tenir s' enteniment á adubar	tener el juicio á los talones
donar bonas festas	felicitar
donar per beurer	dar propina
pagar sa festa	hacer el gasto
estarí fet	estar curtido
fét y espurgat	hecho y derecho
ala petit	ánimo á las gaitas
anar ala baxa	andar de pié quebrado
tayar ses alas	cortar los vuelos
fer aley	dar grita
fer alimaras	hacer aspavientos
de son mêl-lo á son catêl-lo	de cotarro en cotarro
com s' anell en es dit	como anillo al dedo
ánima de cadafet	alma de cántaro
donar un arrambatje	sofrenar
romadre com ase	quedarse en una pieza
sensa dir ase ni bestia	sin decir oste ni moste
tan com s' ase	como mi abuela
haverhi ast y olla	haber arroz y gallo muerto
aucell de mala nova	pájaro de mal agüero
ab tot y ab axó	con todo eso
no hi ha res de axó	no hay tales carneros
fersé se barba d' or	ganar el oro y el moro
filá prim	estar en un tris

girar cap en coa	volver grupas
figas d' es mateix sostre	remiendo del mismo paño
mes moll que una figa	mas blando que una breva
mitj figa mitj rem	ni carne ni pescado
entre dos y as	á medios pelos
es darrer baday	el último suspiro
guardar ho com reliquias	guardarlo como oro en paño
correr com una bala	dejar atras los vientos
posarse dins un bon ball	meterse en un berengenal
bañud y paga es beurer	tras cornudo apaleado
no estar per berbas	no estar para fiestas
no tenir cap ni centener	no tener cabo ni cuerda
sabreu p' es cap des dits	saberlo al dedillo
xapar un cabey al aire	partir un cabello
bravetjar de cames primas	hacer piernas
axermar es camí	hacer la puente de plata
bon profit li fassi	con su pan se las coma
no deixar caña dreta	no dejar títere con cabeza
cap mica ni gens	ni pizca ni media
buidarse es cap	devanarse los sesos
cap de griu	cabeza de chorlito
no tenir cap ni coa	no tener piés ni cabeza
venir cap avall	venirse abajo
cara d' espanta llocas	cara de herege
cara de suro	cara de vaqueta

fer mala cara	poner gesto
anar eli eli	andar alicaido
fer se llegosta	tenderse á la bartola
de mes verdes en maduran	de menos nos hizo Dios
posar fil á s' aguya	poner manos á la obra
pixar fora d' es test	salirse de la parra
treura un caragol bufant	sacar la pua al trompo
ser carn y ungla	ser uña y carne
no hi há tal cosa	no hay tales carneros
romandre en sa creu en es front	quedarse en cruz y en cuadro
fent cruxir sas dents	á regaña dientes
esmusar ses dents	dar dentera
pendreu á las dents	tomarlo á pechos
renou de dents	castañatear
no perdrer rês	no perder ripio
no fer ancas	no dejarse ensillar
ser curt de gambals	no haber inventado la pólvora
en trencar es dia	al romper el dia
ferse de dia	amanecer
el diable que ho afini	averigüelo Vargas
com un diable boêt	como un duende
diners fan diners	dinero llama dinero
pendrer dubles á canvi	tomar dinero á interés
ab diners ó ab dinadas	oro es lo que oro vale
mes llarg qu' un diner de fil	mas largo que la cuaresma
posarli es dit á se boca	ponerle el dedo en la boca
chuparse es dits	chuparse los dedos

untar ses curriolas	untar las poleas
no dona un dit de vela	no da su brazo á torcer
mira molt prim	hilar muy delgado
ser un cap vert	ser cabeza de chorlito
no se mama es dit	no se mama el dedo
poc se m' en dóna	poco se me da
ni dóna ni lleva	ni quita ni pone
axó es pa y mel	esto es miel sobre hojuelas
que se m' en dona	que me importa
pendrer la dreta	tomar la derecha
no hi ha dubte	no hay duda
romandrer en dubte	quedarse en duda
treure foch p'es caxals	echar chispas
treure de dubte	sacar de dudas
molta pulissonada	muchas camándulas
dur l' uy al bou	traer sobre ojo
está tot un empasta	está hecho un emplasto
treurer á l' encant	sacar á pública subasta
no rumandre en derrera	no quedarse en zaga
sa nega en poca aigu	se ahoga en poca agua
¿quin vent te dú?	¿que aires te traen?
tan com s' ase	como llueven albardas
li fan dur 's covu	le echan la albarda
si cau no cau	si alcanza no llega
no está per noches	no está el horno para tortas
ni lliga ni deslliga	como el alma de Garibay
fer es desentés	llamarse andana
estar enterat	estar en autos

de ca no Beta á ca 't Jay	de soca en colodra
fer es curro	echar plantas
prega á Deu	¡ojalá!
somiar truitas	estar en babia
anar xanu, xanu	ir pasito á paso
estar ensensat	estar en babia
tucar ses ancas	zurrar la badana
es un bé de Deu	es una bendicion de Dios
tenir mustachos	tener bigotes
fer l' Havana	hacer su agosto
tenir bons padrins	tener buenas aldabas
vol es sac y ses peras	alzarse con el santo y la limosna
vas á la vela	á mata caballo
no puja un gra d' ai	no monta un cabello
sabras que cosa es bona	sabras quien es Calleja
anar fora fua	ir fuera de camino
fer sa mateixa massó	volver á las andadas
cantar se llisò clara	cantar de plano
figas d' altre paner	harina de otro costal
vas alas baxas	ir de capa caida
el treu d' es solc	le sacan de casillas
enfilar per sa punta	tomar el rábano por las hojas
perdrer es cap d' es fil	perder el hilo
en tots es floquets y floquins	con linderos y arrabales
posar foc á casa d' altri	revolver la feria
encomenar es formatje á n' es gat	encomendar las ovejas al lobo
girar fuya	volver la hoja

pillar s' escola	hacer novillos
no tenir cap ni centener	no tener cabo ni cuerda
tirar es barret es foch	echar el hatillo al mar
treurer es drapets á n' es sol	poner como ropa de Pascua
esser com sa fuya d' es poll	moverse á todos los vientos
massa gabia per aquet aucell	chico pájaro para tan grande jaula
val un india	vale un Perú
me sap molt de greu	me pesa en el alma
m' en guardaré com de caure	¡guarda Pablo!
tenir un pobre gust	dar en comer tierra
dexar ets habits	ahorcar los habitos
endursen sa joya	ganar albricias
galtas de pá ...	carrillos de monja boba
pegar grapada	echar la zarpa
fersa 'gros	escupir doblones
tirar es guant	echar el guante
fer bravatas	echar chuzos
fer jutipiris	hacer gestos
just y fét	hecho y derecho
posar com un llatse	poner como un Cristo
jo no som llam	despacio que no soy escopeta
no es llec	no es rana
tenir bona llengu	tener buen pico
fer la llengu	llevar la palabra
no bastar llengus	hacerse lenguas
tenir sa llengu llarga	soltar la maldita
tenir sa llet á n' es morrus	no haber salido del cascaron

axecarsé primer qu' es llit	pegársele las sábanas
no ha de menester ajuda	nadar sin calabazas
pitjar es cercol	apretar la mano
anar de mal en pitjor	ir de mal en peor
fer es malalt	hacer la de rengo
ploure dins la mar	echar agua al mar
asser lo mateix	correr parejas
tornam á ses matexas	volver á las andadas
fer la traveta	hacer la zancadilla
no saps qu' et manjencas	no sabes lo que te pescas
dorm com un chot	duerme como un liron
ningú li passa devant	no se duerme en las pajas
agafa d' el mot	cogerle la palabra
descubrir es marru	descubrirse el pastel
tenir es cap á lloure	tener la cabeza á las once
anar de ses sevas	andar de picos pardos
té un péu a se fossa	tener un pié en la sepultura
no perdona medi	no le duelen prendas

ALGUNAS DIFICULTADES
QUE OFRECE LA TRADUCCIÓN.

SUPRESIÓN DEL ARTÍCULO EN CASTELLANO

En Joan fa feyna	Juan trabaja
Ne Maria escriu	Maria escribe
En Pons se vést	Pons se viste
Ne Llopis s'en va	Llopis se marcha (1)
Es vostrus camps	Vuestros campos
Ses sevas germanas	Sus hermanas

USO DE LAS PARTÍCULAS JO, TU, ELL, MEU, TEU Y SEU

Vaig á ca-meva	Voy á mi casa
Veng de ca-teva	Vengo de tu casa
Espresions de part seva	Espresiones de su parte
Per jo será es capell	Para mi será el sombrero
Se'n rihuen de tú	Se burlan de ti

---

(1) En castellano suele conservarse este artículo, tratándose de mujeres.

No venguis ab jó	No vengas conmigo
Se va barayá ab tú	Riñó contigo
Se la 'n dú ab ell	Se la lleva consigo
Es seu germá ho sap	Su hermano de V. lo sabe
Es seus parents son richs	Sus parientes de V. son ricos
Anemi jo y tú	Vamos tú y yo
Jo y vosté som sócios	V. y yo somos sócios

USO DE LOS VERBOS IR Y VENIR, TRAER Y LLEVAR

Si tu hi vas jo vindré	Si tu vas yo iré
Demá vindré á cateva	Mañana iré á tu casa
Mira que si veng rebrás	Mira que si voy habrá paliza
Du 'm un got d' aigu	Tráeme un vaso de agua
Du axó allá dalt	Lleva esto arriba
Es barcu du farina	El buque trae harina
Es barco s' en du farina	El buque se lleva harina

USO DE LOS VERBOS SER Y ESTAR

En Toni es mort	Antonio ha muerto
Es pa ja era cuit	El pan ya estaba cocido
Vaig haver d' anar á un hort	Tuve que ir á un huerto
Teng d' anar á misa	Tengo que ir á misa
Ja hi há temps que no vé	Ya hace tiempo que no viene (1)
Ne Maria era allá dalt	Maria estaba arriba

(1) Tambien se dice *ha tiempo* y *tiempo ha*.

Ja som aquí	Ya estoy aquí
Demá hi serán tots	Mañana estarán todos
Aquesta aigu es bruta	Esta agua está súcia
Aquellas figas son verdes	Aquellos higos están verdes
Aixó es fét meu	Esto está hecho por mi
Es dibuixat ab se má esquerra	Está dibujado con la mano izquierda
¿Qui ha estat?	¿Quien ha sido?
¿Han estat ells?	¿Han sido ellos?
Jo no hi estat	Yo no he sido.

LOCUCIONES ESPECIALES CUYO VERBO Y CUYA

CONSTRUCCION Á VECES DEBE VARIARSE

Serhi á temps	Llegar á tiempo
Es á cercar esparechs	Há ido á buscar espárragos
M' estim mes dormir	Prefiero dormir
Es capell li es gran	El sombrero le viene grande
Anarsen tot sol	Irse solo
Ne tenim vint d' es mes	Estamos á veinte del me
¡Quina fosca que fá!	¡Que oscuro está!
Fará dotze lliuras	Pesará doce libras
Un home 'l demana	Un hombre pregunta por V.
Teng de menester diners	He menester dinero
¿Que 't penses que no 'u sé?	¿Crees que no lo sé?
Li va veni mal de còr	Le dió un desmayo
Se carta es feta meva	La carta está hecha por mi

USO DE LAS PREPOSICIONES Á, EN, POR Y DE

A Barcelona hi ha cólera	En Barcelona hay cólera
A las 8 seré á se casa	A las 8 estaré en casa
Dorm á se paya	Duerme en la paja
Ho duch dins se butxaca	Lo llevo en el bolsillo
A ca-teva está tancat	Tu casa está cerrada
Vaig somiá á se padrina	Soñé con la madrina
¿Tardará molt á veni?	Tardará mucho en llegar?
Compra ventays de peseta	Compra abanicos de á peseta
Vaig á cercar aigu	Voy por agua
S' en va ab barco de vela	Parte en buque de vela
Arribará ab es cotxo	Llegará en el coche
Ab s' oló semblan taronjas	En (ó por) el olor parecen naranjas
Está penjat á un clau	Está colgado de un clavo
Lo van ferir á n'es bras	Lo hirieron en el brazo
Ab un tir lo van matar	De un tiro lo mataron
Aprench de llegir	Aprendo á leer
Te molt de fret	Tiene mucho frio
¡Qu' en te poca de vergoña!	¡Que poca vergüenza tiene!
¡Qué m' en costa de llágrimas!	¡Que de lágrimas me cuesta!
Ara li darán menjar	Ahora le darán de comer
Vaig estirar se corda	Tiré de la cuerda

A mitjant Agost pagarêm	A mediados de Agosto pagarémos
A mitjant semana t' escriuré	A mediados de la semana te escribiré

CONTINUACIÓN POR MEDIO DE LAS PREPOSICIONES PARA Y POR (1)

Jo faix feyna per viure	Trabajo para vivir
Pujaré per veuret	Subiré para verte
Vêl perque dormis	Velo para que duermas
Aqueix calsat es per l' Havana	Este calzado es para la Habana
Es vi per vendrer	Es vino para vender
M' esfors per doblés	Me esfuerzo por dinero
L' en castigat per dolent	Le has castigado por malo
Se pasetja p' es carré	Se pasea por la calle
Comensa per aná á escola	Empieza por ir á escuela
Ho vaig sebrer per ell	Lo supe por él
Hi aniré per 15 dias	Iré por 15 dias
Ho sabras per Nadal	Lo sabrás por Navidad
Ho tindré per tres pesetas	Lo tendré por tres pesetas

(1) Estas dos preposiciones no se distinguen en nuestra conversacion; pero en castellano, el *para* espresa las mas veces el fin por el cual se hace una cosa, y el *por* se emplea para significar la causa, objeto, lugar, modo, medio y á veces tiempo, precio, calidad etc.

ACERTADO USO DE VARIOS ADVERBIOS

Con mes va, mes m' agrada	Cada vez me gusta más
Tan just hi vaig ser á temps	Apenas llegué á tiempo
Te está mol bé	Te está bien empleado
Es calsons no t' estan bé	Los pantalones no te sienten bien
¿Es ell tot sól	¿Es él solo?
Tot dos fan lo mateix	Los dos van juntos
Axó es bó de fér	Esto es facil de hacer
Alló es mal de rompre	Aquello es difícil de romper
Tu ho fas mes bé	Tú lo haces mejor
Ell ho fa mes malament	El lo hace peor
Hi ha mes poch temps	Hay menos tiempo
D' aquí enfora ho veig	Desde aqui lo veo
Ja 'n teng prou	Ya tengo bastante
No teng prou botons	No tengo bastantes botones
Be ho sap prou	Bastante lo sabe
Aquest ayre no es gens frèt	Este aire no es nada frio
No teng gota de talent	No tengo nada de apetito
No m' han agradat gens	No me han agradado nada
No tenia gens d' humitat	No hay ninguna humedad
No hi ha gens de pó	No tenia pizca de miedo
¿Tens gens de sucre?	¿Tienes un poco de azúcar

No escriu gaire depresa	No escribe muy deprisa
No hi ha gaire farina	No hay mucha harina
¡Qué vi beu aquell home!	¡Cuanto vino bebe aquel hombre!
¡Qué vegadas no ha dit!	¡Cuantas veces me lo ha dicho!
¡Qué vi que beus!	¡Cuanto vino no bebes!
¡Que aigu que hi ha!	¡Cuanta agua no hay!
Com mes gent pitjó	Cuanta mas gente peor
Tan just se veu	Apenas se ve
¿Hi ha res de nou?	¿Hay algo de nuevo?
¿Tens res dins se butxaca?	¿Tienes algo en el bolsillo?
No hi ha res mes que dir	No hay nada mas que decir

REFRANES MENORQUINES

CON SUS EQUIVALENTES CASTELLANOS

Abre en terra tothóm guerra	Del árbol caido todos hacen leña
Abrigarse antes de ploure	Curarse en salud
D' abril cada gota en val mil	En abril aguas mil
Tirá un aglá per agafá un porc singlá.	Dar aguja y sacar reja
Sembla qu' es , nega y juga emb s aigu	Parece que se cae y se agarra
Amic y trasto que no serveix si es perd no hi fa rés	Amigo que no presta y cuchillo que no corta, si se pierde poco importa
mic y cavall si los cansas fas mal.	Al amigo y al caballo no apretallo
Qui á l'amu no pot pigá, pega á' es seu ca.	Quien no puede dar en el asno da en la albarda
	Las sopas y los amo-

Ses primers amors son ses millors	res los primeros son los mejores
¿Ahont anirá s' ase, que no dugui au barda?	¿Donde irá el buey que no are?
S' ase d' en Mora que de tot s' enamora	Amor trompero, cuantes veo tantas quiero
Dos aucells á una espiga no lliga.	El mandar no quiere par
Qui está be que no 's mogui	Bien esta San Pedro en Roma
Cuant tenim blat no tenim sac y cuant tenim sac no tenim blat.	Cuando pitos flautas, cuando flautas pitos
Tururut, qui gemega ja ha rebut	A quien Dios se la dá S. Pedro se la bendiga
Tant de guañar esquinxa sa bossa	La codicia rompe el saco
Bóu sensa cabrestól se llepa allá hont vol	El buey suelto bien se lame
Ab bull y renóu s' olla cóu	A rio revuelto ganancia de pescadores
De calént en calént sa pêla	El llanto sobre el difunto
Cap sénse cervell no ha menesté capell	Al loco y al aire darle calle
Qui té es cap de vidre que no jugui á pedradas.	Quien tiene el tejado de vidrio no eche piedras al ageno
Cara de auveya y arpas de llop.	Cara de beato y uñas de gato
Carn fa carn y péix no fa créix	Carne carne cria, y peces agua fria

En casa de dona rica, ella va á se professó y ell repica	En casa mujer rica ella manda y ella grita
A cavall regalat no li mireu es pel	Al caballo regalado no hay que mirarle el diente
Qui la fet que l' engronxi	Quien hizo el cohombro que lo lleve al hombro
Cada còsa á son temps y d' estiu cigalas	Cada cosa á su tiempo y los nabos en adviento
Derrera se crèu está el diable	Detrás de la cruz está el diablo
Sa creu en es pits y el diable en es dits	La cruz en los pechos y el diablo en los hechos
A qui Deu no dona fis, el diable dona nebots	A quien Dios no dá hijos el diablo da sobrinos
Despues de Deu la menjua	Despues de Dios la olla
Hi há mes dias que llengunissas	Hay mas dias que longanizas
Si 'l dimoni no s' en riu no 's homu de bulla	Riese el diablo cuando el hambriento da al harto
De diners y de bondad. la mitad de la mitad	De dineros y bondad, la mitad de la mitad
Lo que no 's paga en diners sa paga en dinadas	Lo que no va en lágrimas, va en suspiros
Qui te dinés vola y qui no 'n té rudóla	Quien tiene dineros pinta panderos

Ab es dit d' en Pera remena sa caldera	Sacar el ascua con la mano agena
Es mes dolent estiman	Al mas ruin puerco la mejor bellota
Parlau d' un dolent vetlo aqui present	Nombrando al ruin de Roma luego asoma
Ni dona ni vestit no los miris en sa nit	La mujer y la tela no las cates con candela
Qui be ferme, be desferma	Quien bien ata bien desata
Sa forca es féta pes desdixad	Para los desgraciados se hizo la horca
A gall que fa renou li estreñen es coll	A gallo que canta le aprietan la garganta
Ahont hi ha gall no 'hi cantan gallinas	Donde hay patron no mandan marineros
Gallina veya fa bon brou	Buey viejo surco derecho
Estigui jo calent y rigui se gent	Ande yo caliente y riase la gente
Qui te gent y no 'hi va, si 's ric pobre es fá	Obreros á no ver dineros á perder
Ahont pensan que no hi plou, no hi poden estar de guteras	En donde pensais hallar tocinos no hay estacas
Milló es se qui guardá que se qui cura	Aquel va mas sano que anda por el llano
Devall d' ets habits hi ha un homu	Debajo de una capa hay un buen bebedor

No hi ha gust que no cansi	No hay manjar que no empalague ni vicio que no enfade
D' homo ric no hi ha revenja	De hombre arraigado no te veras vengado
D' hómos valens ses fosas n' estan plenas	Los valientes y el buen vino se acaban presto
Guardet d' homo mal barbad y de oratje de forad	Guárdate de hombre mal barbado y de viento acanalado
Homo previngud may es vensud	Castillo apercibido no es vencido
Hostes vengueren y de casa nos tragueren	De fuera vendrá quien de casa me echará
Sobre negra no se tiñ	Sobre negro no hay tintura
Sa llengu está be dins se boca	Al buen callar le llaman Sancho
Sa lleña com mes seca mes crema	La leña cuanto mas seca mas arde
No posis se ma entre duas molas	Entre dos molares no pongas tus pulgares
Si ho saps fér posey ses mans y may te fiys de mañans	Cuida bien lo que haces y no te fies de rapaces
Una ma renta s' altre y totas duas se cara	Una mano lava la otra y las dos la cara
Ningú diu mal d' una cosa sino qui la vol per ell	Quien dice mal de la pera ese se la lleva
Qui mal fá, mal trobará	Quien mal anda mal acaba
Té es mal en es clu-	Le duele el tobillo y

tell y li curan es tormell	le sanan el colodrillo
A malalt qui ha de viurer s' aigu li es medecina	A enfermo que es de vida el agua le es medicina
Qui manlleva y torna de lo seu viu	El buen pagador es de lo ageno señor
No es bò ni per mar ni per terra	No es bueno para frito ni para cocido
Mumare en Pére en toca, Péra tuquem, y jo 't daré coca còm pasterem	Pícame Pedro que picarte quiero
Ase nafrat tot son moscas	A perro flaco todo son pulgas
D' es pecats d' es pares es fills van geperuts	Uno come la fruta aceda y otro tiene la dentera
Feys favors á bestias y us pagaran á còssas	Cria cuervos y te sacarán los ojos
Es bon vi no há menester ram	El buen paño en el arca se vende
Llengu muda may es batuda	En boca cerradá no entran moscas
Musich pagat may fa bon só	A dineros tomados brazos cerrados
Morta la cuca mort el verí	Muerto el perro muerta la rabia
No diguis blat que no estigui dins es sac	De la mano á la boca se quita la sopa
Penas ab pá, fan de bon passá	Los duelos con pan son menos
Quant fou mort lo combregaren	A buen muerto la cebada al rabo

Pedrica conciencia y ven vinagre

Qui tira pedretas tira amoretas

Qui no te señ no te fret

Qui diu mal de s' ase, aquell lo compra

Qui vol peix qu' es bañi es cul

Qui siga confrare que prengui candela

Tan bó, tan bó vol dir tambó

Tal farás tal trobarás

No entra en misa la campana y á todos llama

Las riñas de los amantes son finezas del amor

No hay mas bronce que años once

Quien dice mal de la yegua, ese se la lleva

No se pescan truchas á bragas enjutas

Quien se pica ajos ha comido

Haceos de miel y comeros han moscas

Haces mal espera otro tal

FE DE ERRATAS

Careciendo el menorquin de verdadera ortografía, y destinado este Vocabulario á las clases populares especialmente, no estrañe el lector que muchos vocablos estén escritos tal y como suenan, eleminados algunos de letras inútiles que dificultarian su lectura. Atendiendo más á la propiedad que á la estructura, y observando tambien algunas erratas de caja, consignaremos las principales.

DICE		DEBE DECIR
ahada	gachas	ajada
cuxot	jamon	embuchado (1)
desêrt	dasacierto	desierto
entrecavar	apartar	entrecavar
eritja	zarzaparrilla	zarzaparrilla de España
ferradura	hierro	herradura
gerra	cántaro	jarra
herbolari	curandero	herbolario (2)
magrana	granado	granada
molinet	molinete	molinillo
pagellida	almeja	lapa
pedreñy	asperón	pedriza
ranclins	greñas	greñas, crines
randa	encaje	blonda
tuvayons	tohalla	servilletas
tuvayola	servilleta	tohalla
xorca	machona	machorra

(1) Este es su mas propio equivalente, si bien no es su verdadera significacion.

(2) La significacion de «curandero» es aplicable á los que llamamos impropiamente herbolarios en nuestro país.

En el establecimiento tipográfico de Salvador Fábregues, Plaza Nueva, 10, se hallan de venta las obras siguientes:

	Pesetas
El Pueblo ilustrado, por D. Juan Benejam	4
Gramática educativa, por id.	1'50
Lecturas educativas, por id.	1
Aurora de la lectura, por id.	0'30
Hojas caidas, por id.	1
Historia de la isla de Menorca, por don Rafael Oléo y Quadrado	21
Fragmentos de la Historia de la isla de Menorca, por don Pedro Riudavets y Tudury	1
Sor Agueda Amettler, novela histórica, por don Miguel Eugenio Caymaris	5
Historia de la Imágen y Santuario de Ntra. Sra. del Toro, por don Pedro Moll, Pbro.	0'75
Biblioteca d' Escritores Menorquines, por don Bernardo Fábregues . . .	5
Flores y el[illegible]jes, album poético por el mismo autor	1'25
Albores de la vida, solaces poéticos por id. (segunda edicion).	1'50

Las espresadas obras se hallan tambien de venta en Mahon, imprenta de Bernardo Fábregues.

1 – 8bre – 13